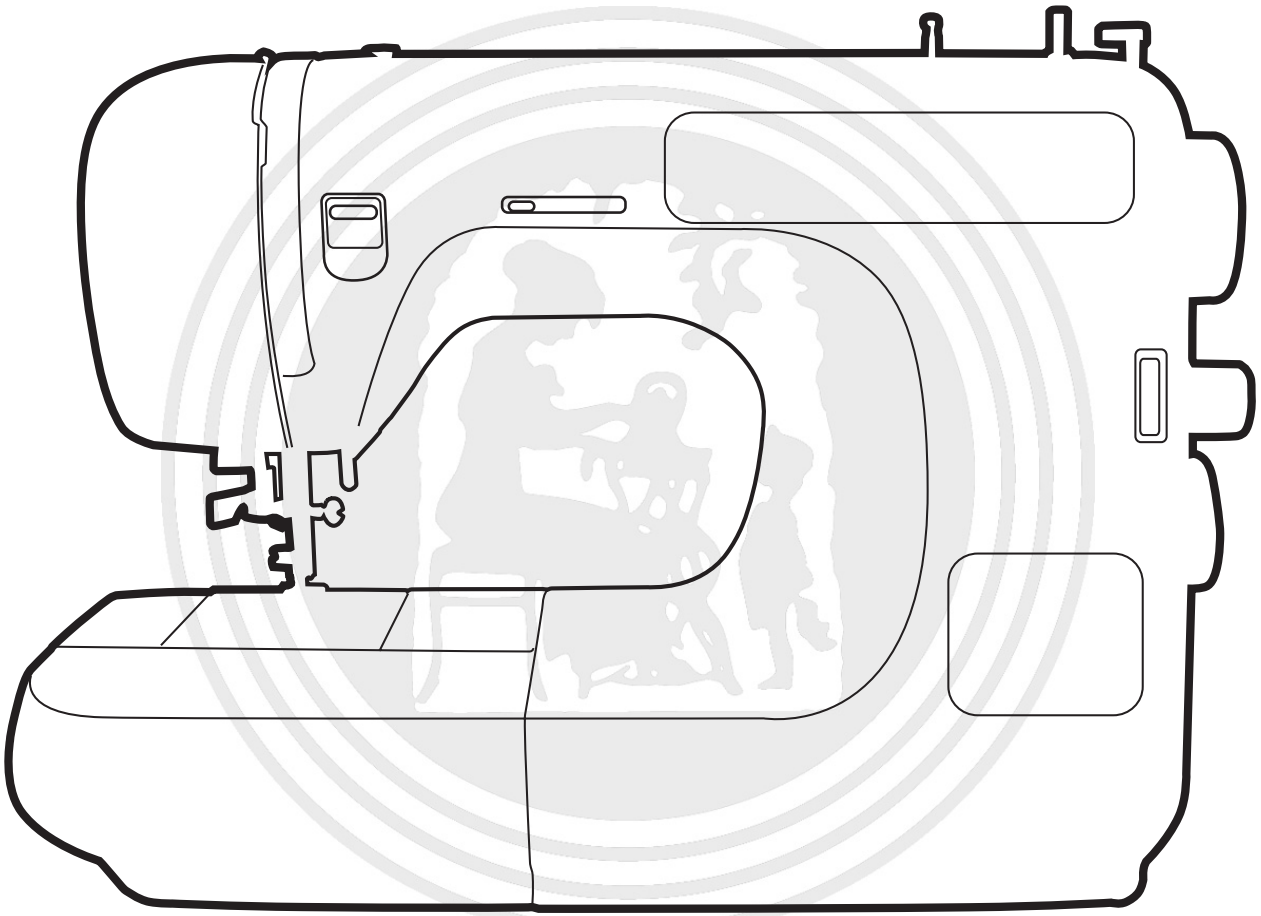
Handleiding/Livret d'instructions

Astramatic 976



LEWENSTEIN

Astramatic 976

Mevrouw/Meneer,

Onze felicitaties met uw nieuwe naaimachine.

Uw machine is gemaakt door een van de meest vooraanstaande fabrieken ter wereld, hetgeen u een kwaliteitsmachine garandeert.

Uw machine is echter een mechanisch instrument en eist met enige zorg bediend en onderhouden te worden.

Leest u daarom eerst het boekje aandachtig door; u zult juist dan uw machine met nog meer plezier gebruiken.

BELANGRIJK

Controleer of de spanning zoals vermeld op de machine juist is.
Practisch overal thans 220/240 Volt.

Uw naaimachine is een electrisch apparaat.
Daarom:

* bij het verwisselen van een lampje 15 Watt.
* oliën
* naald en/of persvoet verwisselen.
* als u de machine verlaat :
  haal de stekker uit het stopcontact !

Deze machine voldoet aan de richtlijnen 89/336/EEG.

Madame/Monsieur,

Nous vous félicitons pour votre nouvelle machine à coudre.

Votre machine a été fabriquée par une des plus importantes usines mondiales, ce qui vous garantit un article de haute qualité.

Votre machine est cependant un instrument mécanique et exige d'être utilisée et entretenue avec un minimum de soin.

Nous vous prions de lire attentivement ce petit livret, vous pourrez ensuite utiliser votre machine à coudre avec un maximum de plaisir.

IMPORTANT

Votre machine à couder functionne à l'électricité.
Verifiéz le courant 220/240 Volts.

Retirez la fiche de la prise de courant avant de proceder:

* au remplacement de l'ampoule de 15 Watt.
* au graissage et a l'entretien
* au changement de l'aiguille ou de pied de biche

Cette machine repond aux prescriptions CEE/89/336

INHOUD

Benaming van de onderdelen ····· 2 - 3
Accessoires ····· 4
Instellen van uw machine ····· 5 - 6
Voetweerstand, Schakelaar, Garenpennen,
Persvoethevel
Spoelen ····· 7
Inrijgen van de onderdraad ····· 8
Naald-garen-stoftabel ····· 9
Inrijgen van de bovendraad ····· 10 - 11
Ophalen van de onderdraad ····· 12
Afstellen van de bovendraadspanning ····· 13
Verwisselen van het voetje ····· 14
Steekkeuzeknop met steekindikatie ····· 15
Steeklengte voor superstretch steken, instelknop ····· 15
Retoursteekknop, persvoetstangdrukknop ····· 16
Steekbreedteknop, Vrije-arm naaien ····· 17
Steekkeuzekaart ····· 18 - 19
Rechte steek ····· 20 - 23
Beginnen met naaien, Wegnemen van de stof,
Hoeken naaien,
Naaien van ritssluitingen en paspels
Zigzagsteek ····· 23
Afwerken., Cordonsteek
Blindzomen ····· 24
Genaaide zigzag, Elastieksteek ····· 25
Lingeriesteek ····· 26
Fagottingsteek ····· 27
Stretchsteken ····· 27 - 29
Drievoudige rechte steek, Drievoudige zigzag steek, overlocksteek,
Smocksteek, Elastische overlocksteek, Visgraatsteek,
Veersteek, Stretch-patchworksteek
Decoratieve of borduursteken ····· 30
Enkele naaitips bij decoratieve steken
Knoopsgaten maken ····· 31 - 32
Automatisch 1-staps knoopsgat, Steekbalans aanpassen, Knoopsgat met koordinleg
Extra accessoires ····· 33 - 35
Rechtsteekvoet, Kantafwerkvoet, Cordonvoet,
Rolzoomvoet, Rollenvoet, Knoop aannaaien,
Tweenaaldswerk
Inrijgen van de dubbele naald, Een hoek maken met een tweelingnaald
Onderhoud van de machine ····· 36 - 37
Schoonmaken van de grijperruimte,
Verwisselen van het lampje
Verhelpen van storingen ····· 38
Machine in de doos inpakken ····· 39

TABLE DES MATIERES

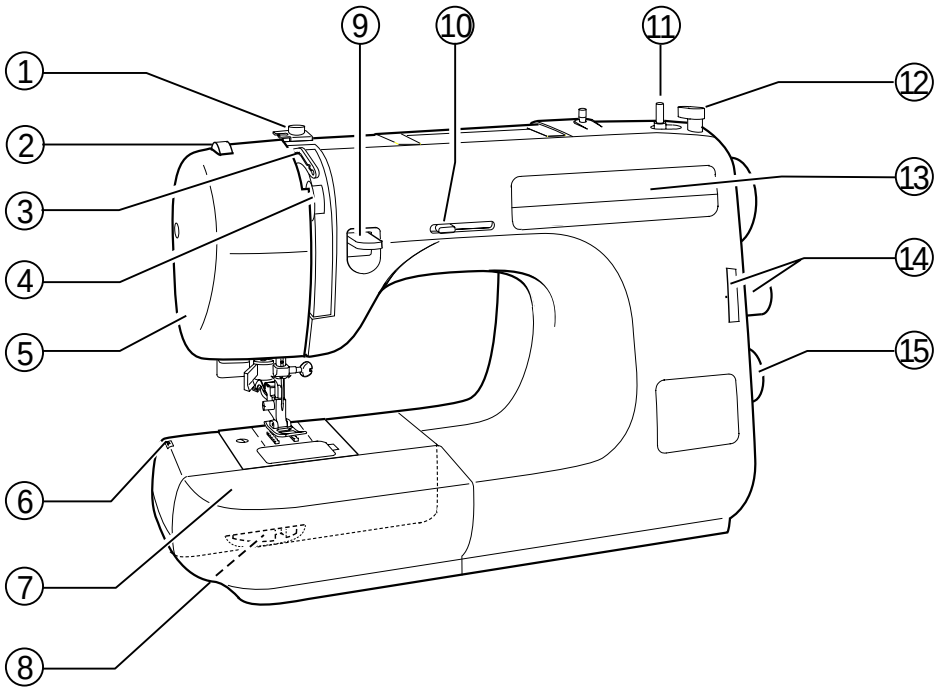
Description ····· 2 - 3
Accessoires ····· 4
Préparation de la machine ····· 5 - 6
Pedale, Interrupteur moteur et lumiere, Porte-bobine,
Levier du pied de biche
Préparation de la canette ····· 7
Enfilage du fil de canette ····· 8
Tableau des aiguilles, fils et tissus ····· 9
Enfilage supérieur ····· 10 - 11
Rappel du fil inférieur ····· 12
Réglage de la tension du fil supérieur ····· 13
Remplacement du pied de biche ····· 14
Sélecteur et indicateur de point, Commande de longueur de point/point super (étiré) ····· 15
Levier de point arrière, Régulateur de pression ····· 16
Utilisation du bras libre ····· 17
Tableau de réglage de la machine ····· 18 - 19
Point droit ····· 20 - 23
Faire une couture, Retrait du tissu,
Realisation d'un angle droit,
Placer une fermeture à glissière ou un biais (galonner)
Point zigzag ····· 23
Surfilage, Bourdon
Point invisible ····· 24
Zigzag cousu, Point universel ····· 25
Point de lingerie ····· 26
Point entre-deux ····· 27
Points stretch ····· 27 - 29
Triple point droit stretch, Triple point zigzag stretch, Point overlock,
Point smock, Point overlock elastique, Point d'arrete,
Overlock surjet, Point de raccommodage extensible
Motifs dentelle décoratifs ····· 30
Conseils pour les points fantaisie
Boutonnière ····· 31 - 32
Boutonnière automatique, Bouton de balance du point, Boutonnière renforcées
Accessoires en option ····· 33 - 35
Guide-tissu, Guide de ouatage, Pied pour point bourdon,
Ourleur pour ourlet roulé, Pied à rouleaux
Piqure avec aiguille double
Enfilage de l'aiguille double, Piqure un coin avec aiguille double
Entretien de votre machine ····· 36 - 37
Nettoyage des griffes et du crochet,
Remplacement de l'ampoule d'éclairage
Verification des petits problemes de couture avec le tableau ci-dessous ····· 38
Remballer la machine ····· 39

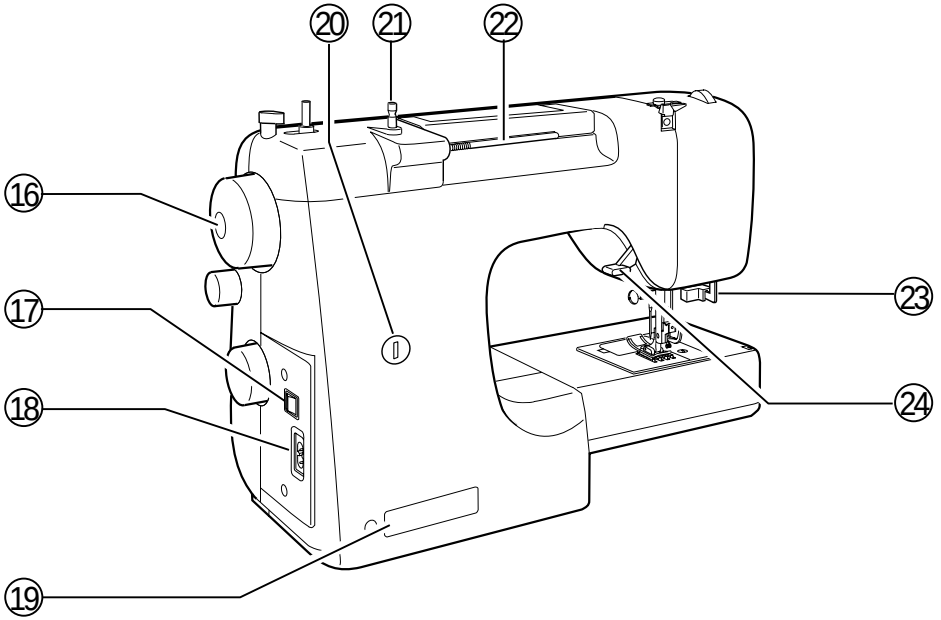
BENAMING VAN DE ONDERDELEN

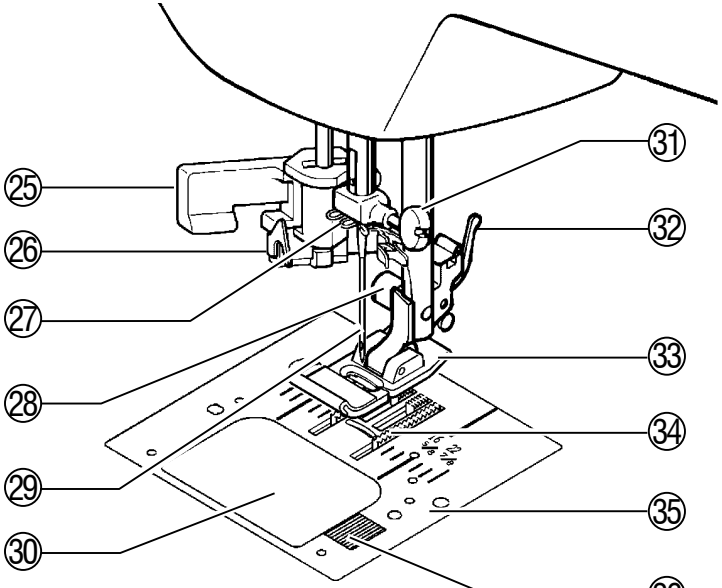
1. Spoelwinderspanning
2. Persvoetstangdrukknop
3. Draadhevel
4. Spanningsknop
5. Frontkapje
6. Draadafsnijmesje
7. Aaanschuiftafel/apparatendoosje
8. Transporteurverzinkknop
9. Retoursteekknop
10. Steekbreedteknop
11. Garenwinderasje
12. Garenwinderafslagknop
13. Steekkeuzepaneel
14. Steeklengteknop
15. Steekeuzeknop
16. Handwiel
17. Schakelaar
18. Stekkerhuis
19. Machinenummer
20. Steekbalansknop
21. Uittrekbare garenpen
22. Horizontale garenpen
23. Knoopsgatenhevel
24. Persvoethevel
25. Draadinrijger
26. Draadgeleider
27. Draadgeleider
28. Bevestigingsschroef voor de voet
29. Naald
30. Schuifplaat
31. Naaldklemschroef
32. Klik-klak voethouder
33. Persvoetje
34. Transporteur
35. Naaldplaat
36. Uitwerpknop voor de schuifplaat
37. Voetweerstand

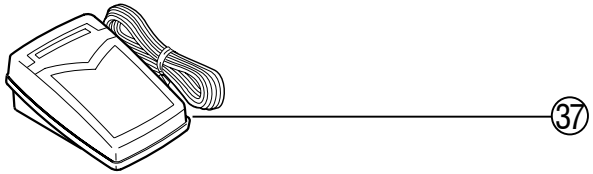
DESCRIPTION

1. Disque de tension du bobineur de decanette
2. Régulateur de pression
3. Releveur de fil
4. Réglage tension du fil supérieur
5. Plaque frontale
6. Coupe-fil
7. Boîte à accessoires/Table de rallonge
8. Abaisse-griffes d'entraînement
9. Levier de couture arrière
10. Largeur de point
11. Axe du bobineur
12. Butée d'arrêt du bobinage
13. Indicateur de point
14. Longueur de point
15. Sélecteur de point
16. Volant
17. Interrupteur moteur/lumière
18. Boîtier de contact machine
19. Plaque d'identification
20. Equilibrage de la boutonnière
21. Porte-bobine rétractable
22. Porte-bobine horizontal
23. Levier-poussoir boutonnière
24. Levier du pied de biche
25. Enfileur de chas d'aiguille
26. Guide-fil
27. Guide-fil
28. Fixation du pied
29. Aiguille
30. Couvercle canette
31. Fixation de l'aiguille
32. Levier de verrouillage du pied
33. Pied de biche zigzag
34. Griffe d'entraînement
35. Plaque-aiguille
36. Bouton du couvercle canette
37. Rhéostat






25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36

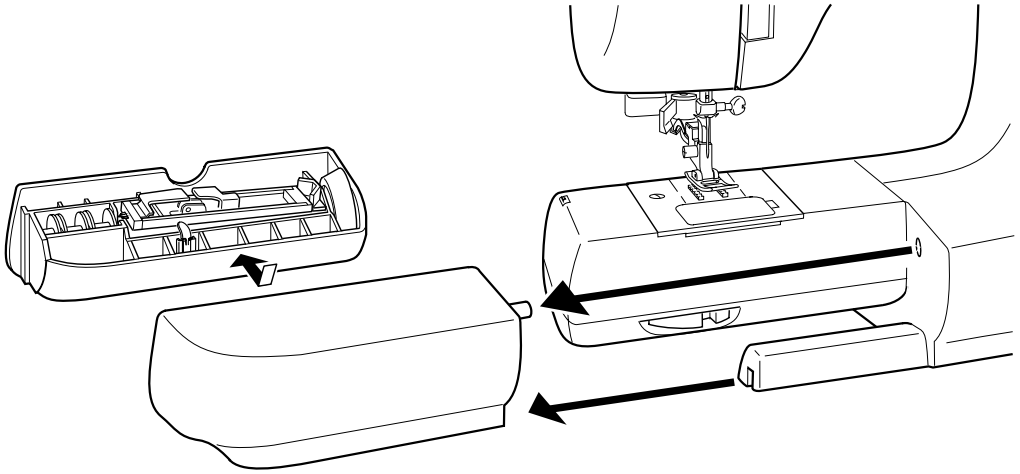

37

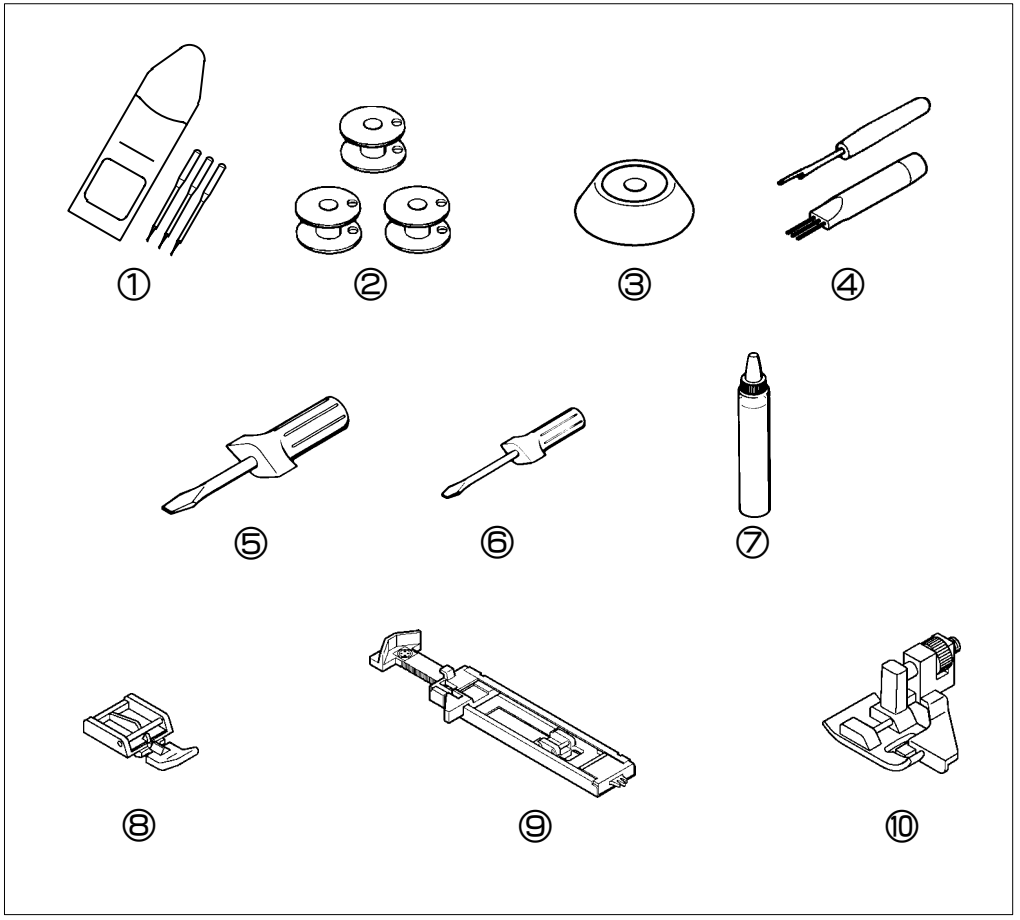
ACCESSOIRES

1. Setje naalden
2. Spoelklosjes
3. Garenschotel
4. Tornmes/Kwastje
5. Schroevendraaier (groot)
6. Schroevendraaier (klein)
7. Oliespuitje
8. Ritssluitingvoet
9. Knoopsgatvoet
10. Blindzoomvoet

ACCESSOIRES

1. Aiguilles
2. Canettes
3. Coiffe pour bobine
4. Découseur/Pinceau
5. Tournevis grand
6. Tournevis petit
7. Burette d'huile
8. Semelle fermeture glissière
9. Semelle boutonnière
10. Semelle point invisible





INSTELLEN VAN UW MACHINE

Verwijder de eventuele olievlekken van uw machine.

VOETWEERSTAND

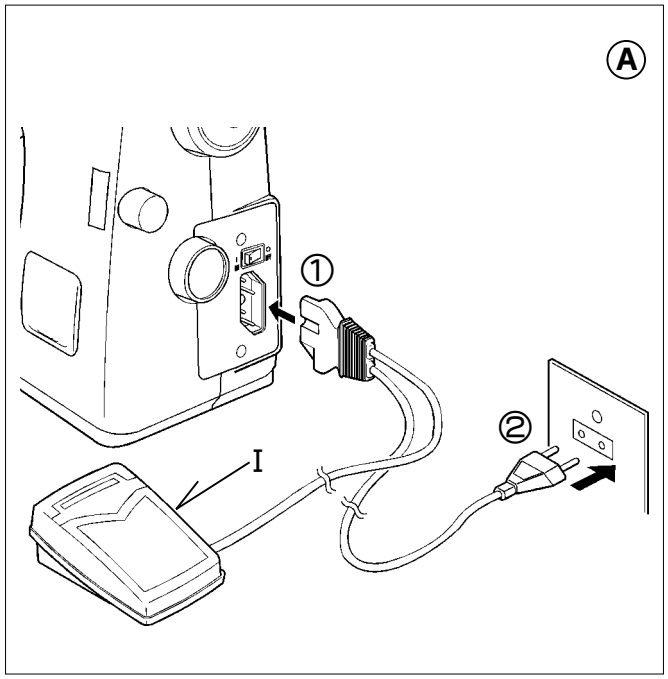
Steek de stekker van de voetweerstand in het stekkerhuis (1) van de machine en de stekker (2) in het stopcontact. (Zie afb. (A)

PREPARATION DE LA MACHINE

Installez votre machine sur une surface bien plane.
Votre machine à coudre a été huilée à fond par la fabrique. Il est donc indispensable, avant de commencer à l'utiliser, de bien essuyer la plaque de recouvrement complète et ses abords. Faites ensuite un essai sur un échantillon de tissu pour bien éponger l'huile en excès.

PEDALE

Reliez la prise du rhèostat à celle de la machine (1) et du mur (2) comme indiqué.



SCHAKELAAR

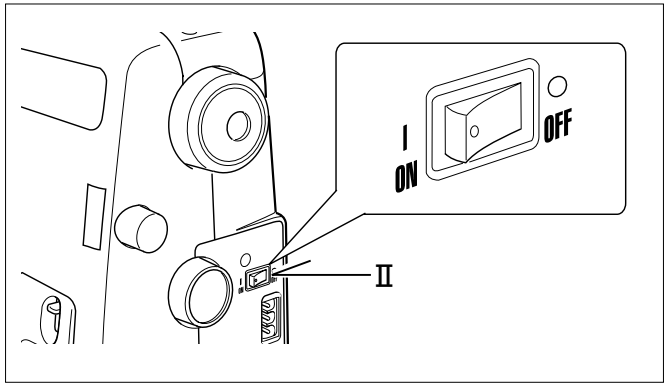
Uw machine werkt alleen als de schakelaar op aan staat.
Met deze schakelaar zet u zowel het licht als de machine aan.
Zet altijd de schakelaar op uit als u de machine schoonmaakt of alleen moet laten staan.

Illustratie Ⅰ : Voetweerstand
Ⅱ : Schakelaar

INTERRUPTEUR MOTEUR ET LUMIERE

Votre machine est équipée d'un interrupteur unique moteur/lumière. Vous piquez donc constamment avec votre travail éclairé.

Illustration Ⅰ : Rhéostat
Ⅱ : Interrupteur moteur/lumière



GARENPENNEN

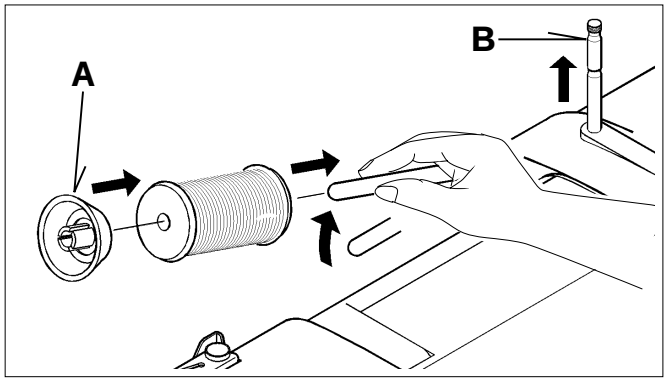
Plaats een klos garen op de horizontale garenpen. Plaats de garenschotel (A) tegen de garenklos en laat daarbij iets ruimte zodat de klos kan draaien.

Trek de garenpen (B) omhoog. Deze garenpen wordt gebruikt voor het opspoelen van het spoelklosje als de machine reeds ingeregen is.

PORTE-BOBINE

Plaçez une bobine de fil sur le porte-bobine. Bloquez-la avec la coiffe (A) afin d'assurer le bon déroulement du fil.

Pour le bobinage du fil de canette alors que la machine est déjà enfilée ou pour coudre à deux fils, tirez le porte-bobine rétractable (B).

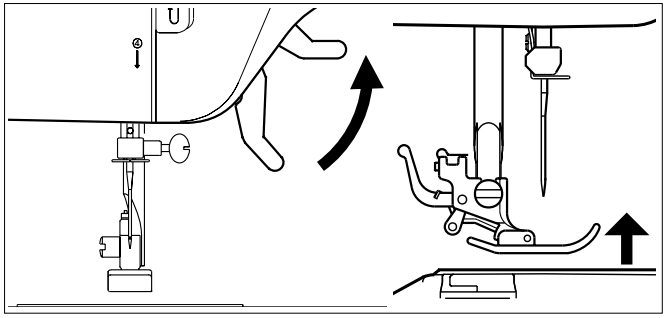


PERSVOETHEVEL

Er zijn 3 posities voor deze hevel.
1. Laat de voet op de stof zakken en start met naaien.
2. Zet de persvoethevel in de middelste stand om de stof te verplaatsen of te draaien.
3. Zet de hevel in de hoogste stand om de voet te wisselen of om dikke stoffen te plaatsen.

LEVIER DU PIED DE BICHE

Il y a 3 positions:
1. Abaisser le levier pour coudre.
2. Soulever le levier en position moyenne pour insérer ou enlever le tissu.
3. Soulever le levier à sa position la plus haute, pour changer le pied de biche ou enlever les tissus épais.



SPOELEN

1. Geleid de draad vanaf de klos langs de draadgeleiders, als bovenstaand afgebeeld.

2. Steek de draad door een van de gaatjes van het spoelklosje, als bovenstaand afgebeeld.

3. Druk het spoelklosje op het garenwinderasje, zover mogelijk naar rechts en houd de draad omhoog.

4. Start de machine. De draad die u vast houd zal na enige omwentelingen afbreken. Druk, als het klosje gevuld is, het garenwinderasje naar links en neem het spoelklosje van de spoelwinder.

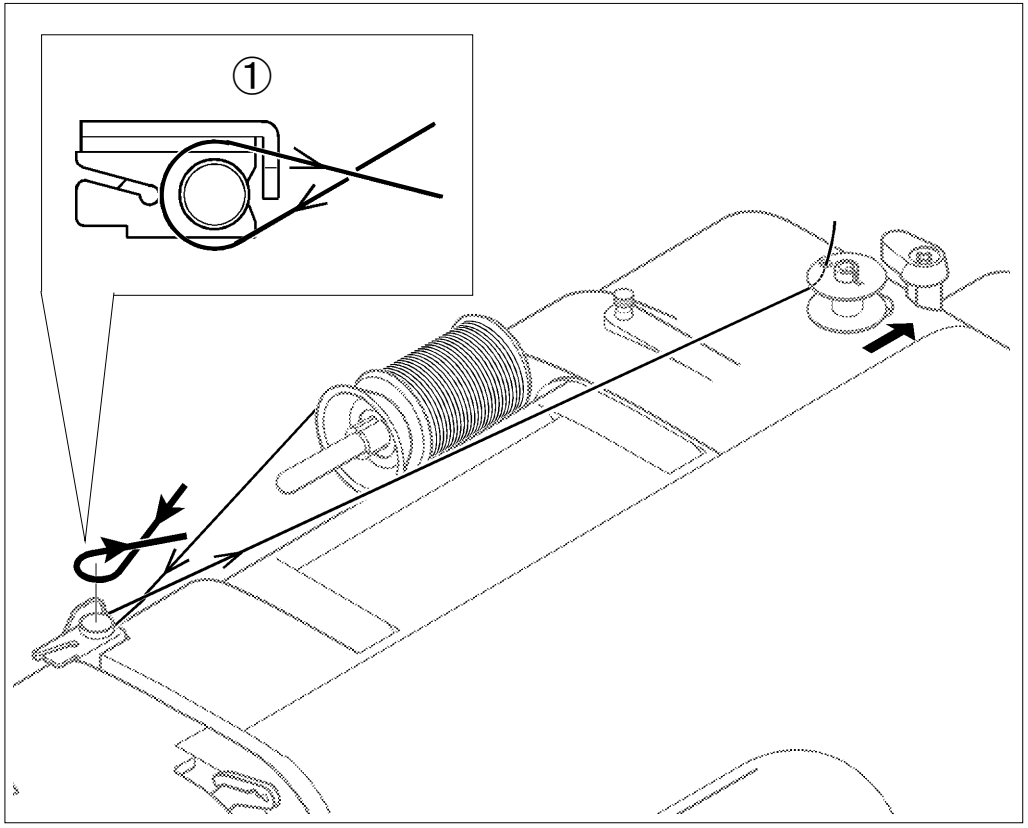
PREPARATION DE LA CANETTE

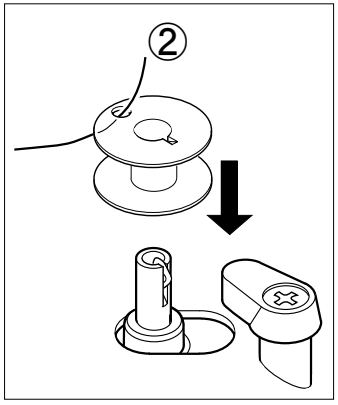
1. Passer le fil de la bobine dans le guide fil comme indiqué sur la gravure.

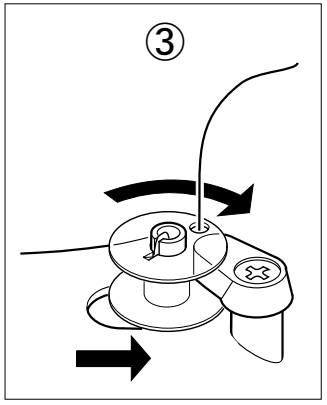
2. Introduire le fil dans un des trous de la canette.

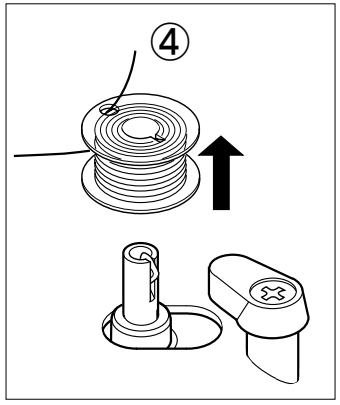
3. Pousser l'axe du dévidoir vers la gauche, placer la canette sur cet axe. Pousser le tout vers la droite jusqu'au déclic. Tenir le bout de fil à la verticale.

4. Mettre la machine en marche. La canette va se remplir. Tirer sur le bout de fil qui va se couper.
   Dès que la canette est pleine, elle s'arrêtera de tourner. Arrêter la machine.
   Pousser l'ensemble axe canette vers la gauche pour pouvoir enlever la canette pleine de l'axe.
   Pendant la couture, l'axe doit toujours rester à gauche.







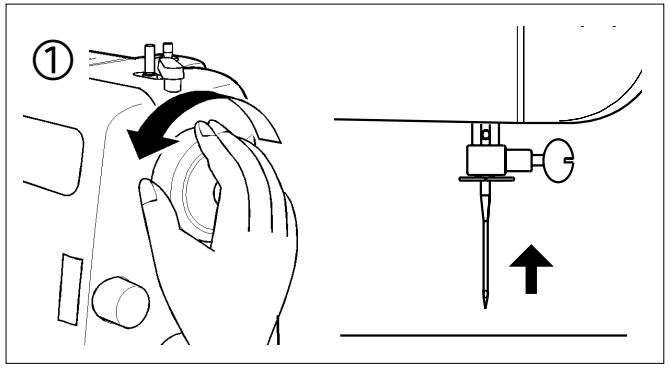


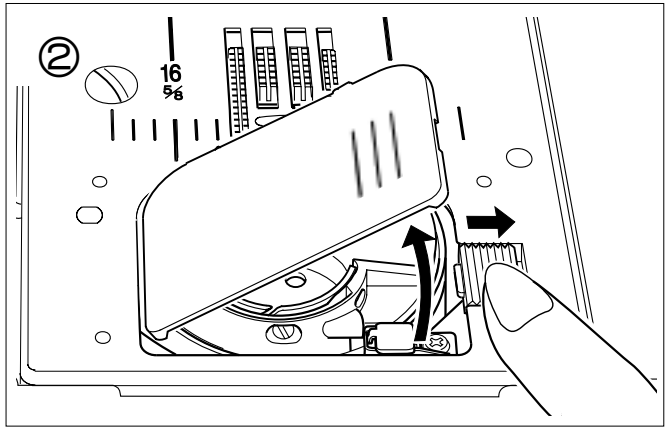
INRIJGEN VAN DE ONDERDRAAD

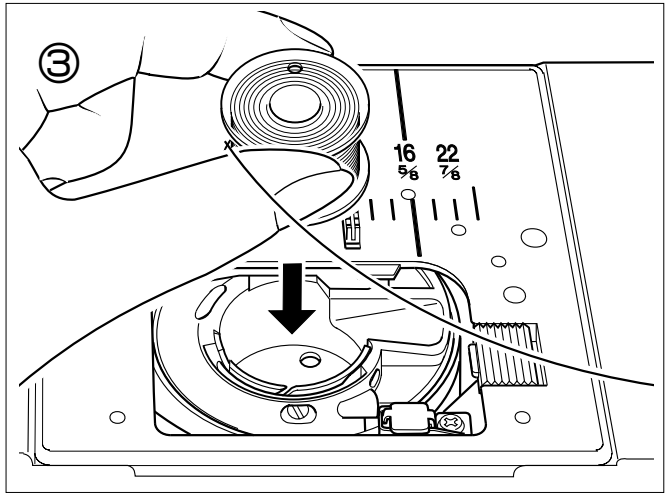
1. Draai het handwiel naar u toe tot de naald in zijn hoogste positie staat.
2. Verwijder de schuifplaat door het uitwerpknopje naar rechts te drukken.
3. Plaats het spoelklosje in de capsule. Let op dat het klosje tégen de klokrichting in draait als u aan het garen trekt.
4. Trek de draad door de gleuf (A) naar links.
5. Houd met uw vingertop het spoelklosje vast en trek de draad door de gleuf (B) tot u een klik hoort en trek daarna ongeveer 15 cm. draad van het spoelklosje.
6. Plaats de schuifplaat weer terug op de naaldplaat.

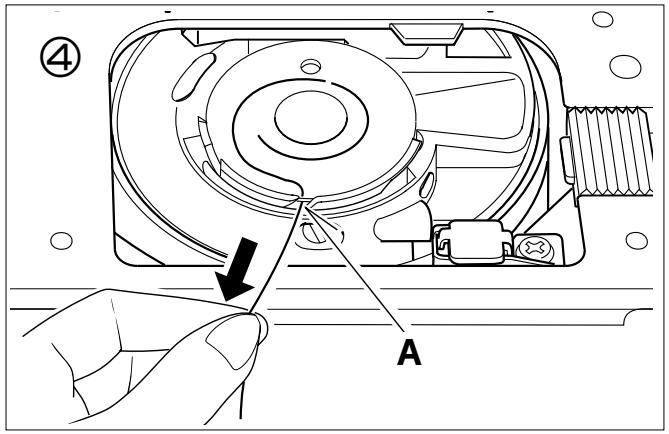
ENFILAGE DU FIL DE CANETTE

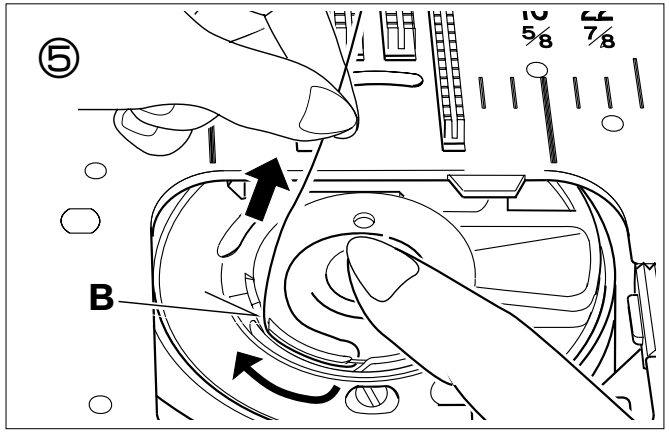
1. Relevez l'aiguille en position haute en tournant manuellement le volant vers vous.
2. Retirez le couvercle de canette en poussant le bouton vers la droite.
3. Insérez la canette pleine en vérifiant qu'elle tourne dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.
4. Tirez le fil à travers la fente (A), puis vers la gauche.
5. En le maintenant contre la canette, tirez le fil à travers la fente (B), jusqu'au déclic sonore, et ensuite, laissez environ 15 cm de fil à l'arrière.
6. Replacez le couvercle de canette sur la plaque aiguille.

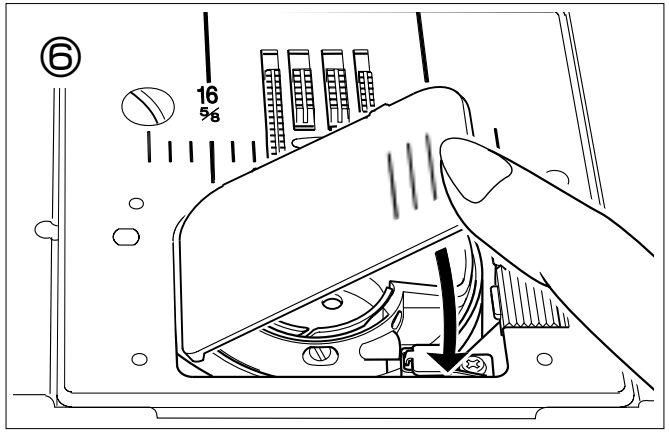












NAALD-GAREN-STOFTABEL

Gebruik de standaard naalden. De dikte van de naald moet overeenstemmen met de dikte van de draad. Beide moeten geschikt zijn voor de te naaien stof.

Bij normaal naaiwerk moet u dezelfde garendikte zowel als boven en onderdraad gebruiken.
(Boven en onderdraad moeten hetzelfde zijn.)

Gebruik nooit een verbogen of botte naald. Voor stretchstoffen gebruikt u een stretchnaald.

Garendikte	Naalddikte	Stofsoort
Katoen 60-100 Synthetisch Borduren	Stretchnaald	Rekbare stoffen
Katoen Synthetische Zijde Borduren	70 of 80	Dunne katoen, zijde synthetische kant batist enz.
Katoen 60-80 Gemercericeerd 50-60 Synthetisch	80 of 90	Katoen medium, zware synthetische stoffen, poplin,fluweel dunne wollen stoffen en linnen.
Katoen 30-60 Gemercericeerd dik garen	100	Zware katoen medium tot zware dikke wollen en spijkerstof.

Verwisselen van de naald.

1. Zet de naald in zijn hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.
2. Maak de naaldklemschroef los, door deze naar u toe te draaien.
3. Trek de naald naar beneden, uit de naaldstang.
4. Plaats de nieuwe naald in het slot, met de platte kant naar achteren.
5. Druk de naald zover mogelijk omhoog.
6. Zet daarna de naaldklemschroef weer goed vast.

Illustratie Ⅰ : Platte kant
Ⅱ : Naald
Ⅲ : Pin
Ⅳ : Platte kant van u af.

TABLEAU DES AIGUILLES, FILS ET TISSUS

Utiliser des aiguilles standard. La taille de votre aiguille doit correspondre à la grosseur du fil et les deux doivent convenir au tissu.

Pour une couture normale, la même qualité de fil doit être utilisée dans la canette et pour l'enfilage supérieur de la machine.

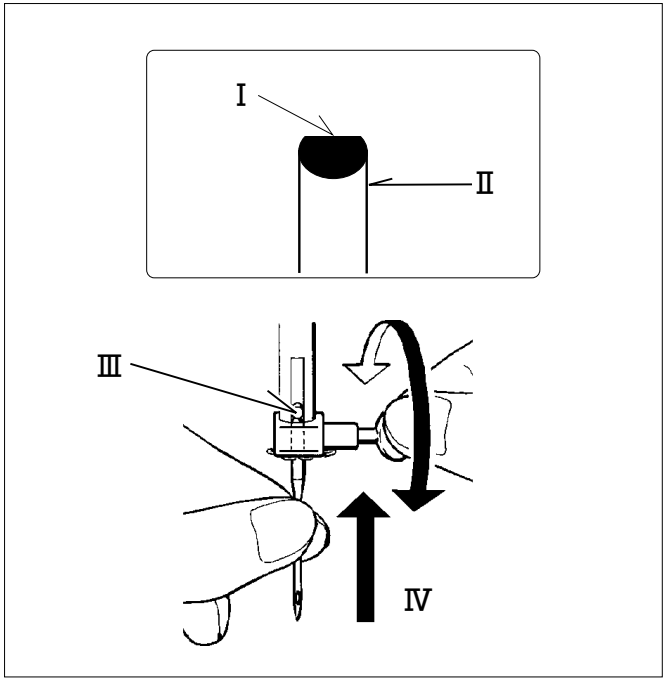
N'utiliser jamais d'aiguille courbée ou cassée. Pour une couture réussie dans les tissus stretch, utiliser une aiguille stretch.

Fil	Aiguille	Tissu
coton 60 - 100 fil à broder synthétique	aiguille stretch	tous tissus stretch
coton soie synthétique fil à broder	70 ou 80	cotons, pur, soieries, tissus synthétiques, dentelle fine, batiste
coton 60 - 80 fil cablé 50 - 60 synthétique	80 ou 90	coton épaisseur moyenne et tissus synthétiques, popeline, velours, lainages légers, lin
coton 30 - 60 fil mercerise	100	cotons lourds, lainages moyens à lourds, daim

Changement d'aiguille

1. Relever la barre à aiguille à sa position la plus haute en tournant le volant vers vous.
2. Desserrer la vis du serre-aiguille.
3. Enlever l'aiguille en la tirant vers le bas.
4. Insérer la nouvelle aiguille dans le serre- aiguille, avec le côté plat à l'arrière.
5. Pousser l'aiguille vers le haut, jusqu' à la butée.
6. Resserrer la vis du serre-aiguille fermement.

Illustration Ⅰ : Côté plat
Ⅱ : Aiguille
Ⅲ : Butée
Ⅳ : Plat du talon à l'arrière.

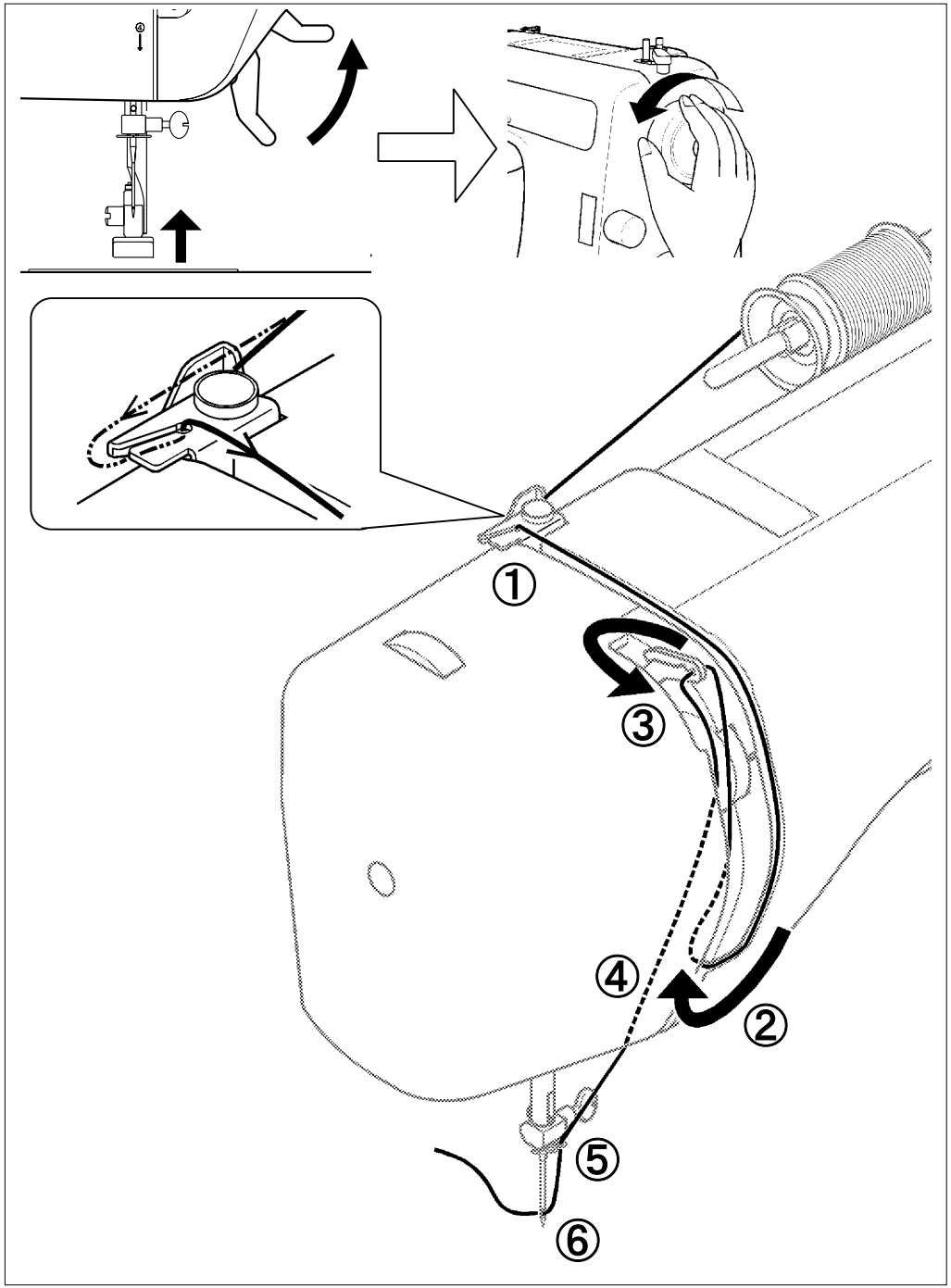


INRIJGEN VAN DE BOVENDRAAD

1. Zet het voetje omhoog.
2. Plaats de naald in zijn hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.
3. Rijg de machine in, als hiernaast afgebeeld.

ENFILAGE DU FIL SUPERIEUR

1. Relever le pied presseur avec le levier.
2. Amener l'aiguille en position haute en tournant le volant vers vous.
3. Procèder à l'enfilage suivant les numéros sur le croquis.

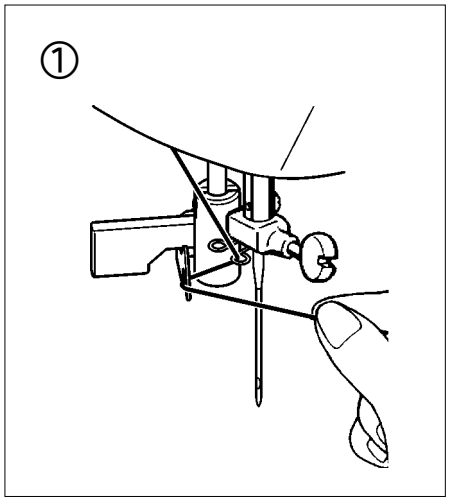


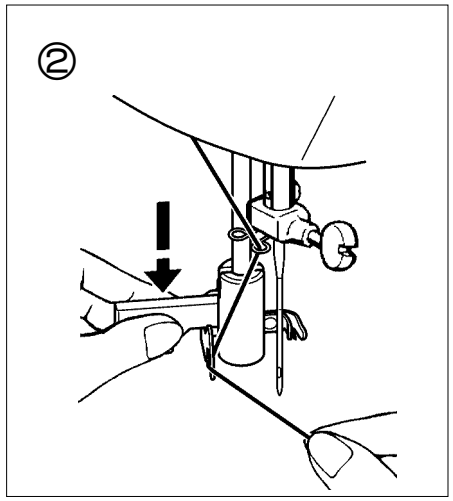
GEBRUIK VAN DE DRAADINRIJGER

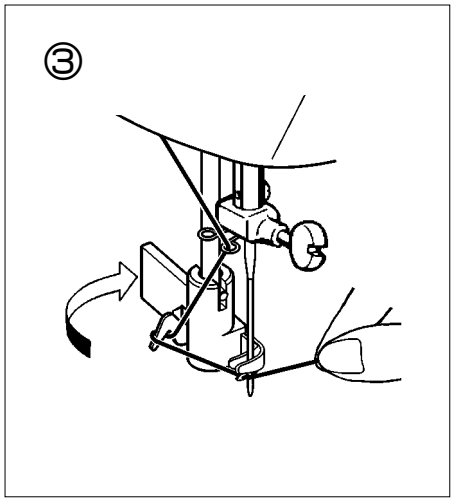
Plaats de naald in zijn hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.

1. Rijg de draad als afgebeeld in.
2. Trek de hevel van de draadinrijger naar beneden terwijl u het garen vast houdt.
3. Draai de hevel zo ver als mogelijk is.
4. Trek de draad tussen de plaatjes, iets omhoog tot de draad achter het haakje blijft hangen.
5. Draai de hevel terug en de draad wordt automatisch door het naaldoog getrokken.
6. Laat de hevel los en druk deze omhoog. Trek daarna het garen door de naald naar achteren, onder de voet door.

LET OP: Plaats de steekselectieknop op de rechte steek met de naaldpositie in het midden als u de draadinrijger wilt gebruiken.





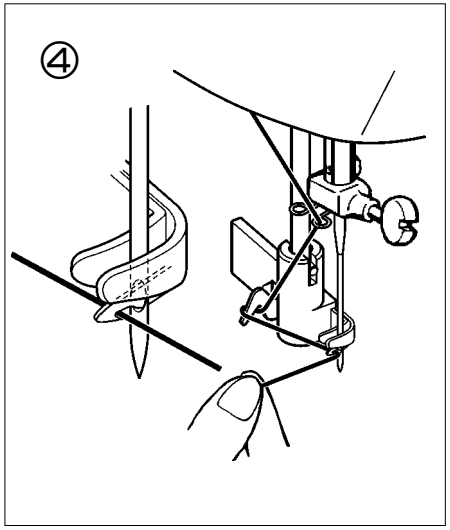


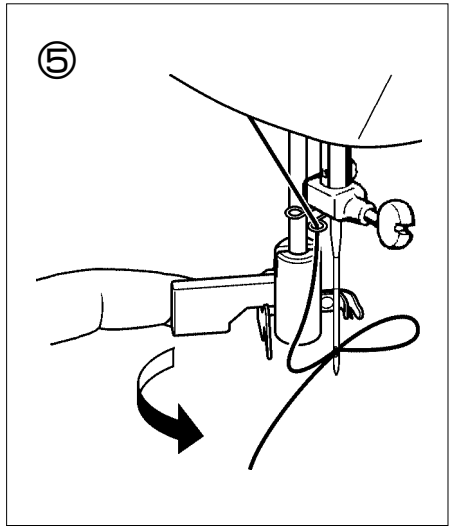
UTILISATION DE L'ENFILEUR DE CHAS D'AIGUILLE

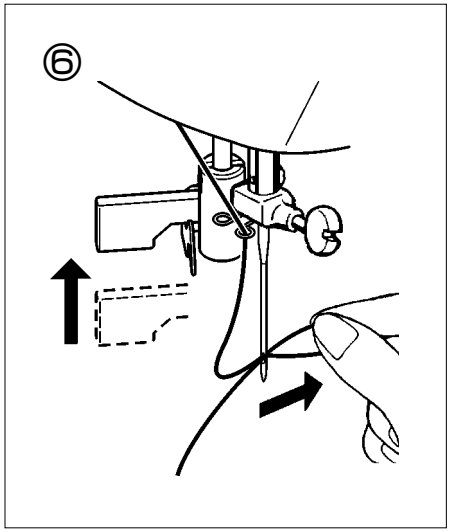
Amener l'aiguille en position haute en toumant le volant vers vous.

1. Accrocher le fil au guide-fil de la manière indiquée sur l'illustration.
2. Abaisser le levier tout en tenant l'extrémité du fil.
3. Tourner le levier au maximum.
4. Guider le fil dans la fourchette d'accrochage et le tirer vers le haut.
5. Ramener le levier à sa position d'origine, et l'aiguille sera alors automatiquement enfilée.
6. Relâcher le levier et tirer le fil vers l'extérieur.

NOTE: Pour un enfllage plus aisé, il est recommandé de placer la sélecteur de point en position point droit (aiguille au centre) avant d'utiliser l'enfileur.







OPHALEN VAN DE ONDERDRAAD

1. Zet het voetje omhoog.

2. Houdt de draad losjes in de linkerhand en draai het handwiel naar u toe tot de naald weer in zijn hoogste stand staat.

3. Trek nu de draad omhoog en pak gelijk de onderdraad die door de naaldplaatgleuf omhoog komt.

4. Trek beide draden onder de voet door naar achteren en knip deze op +/- 15 cm. af.

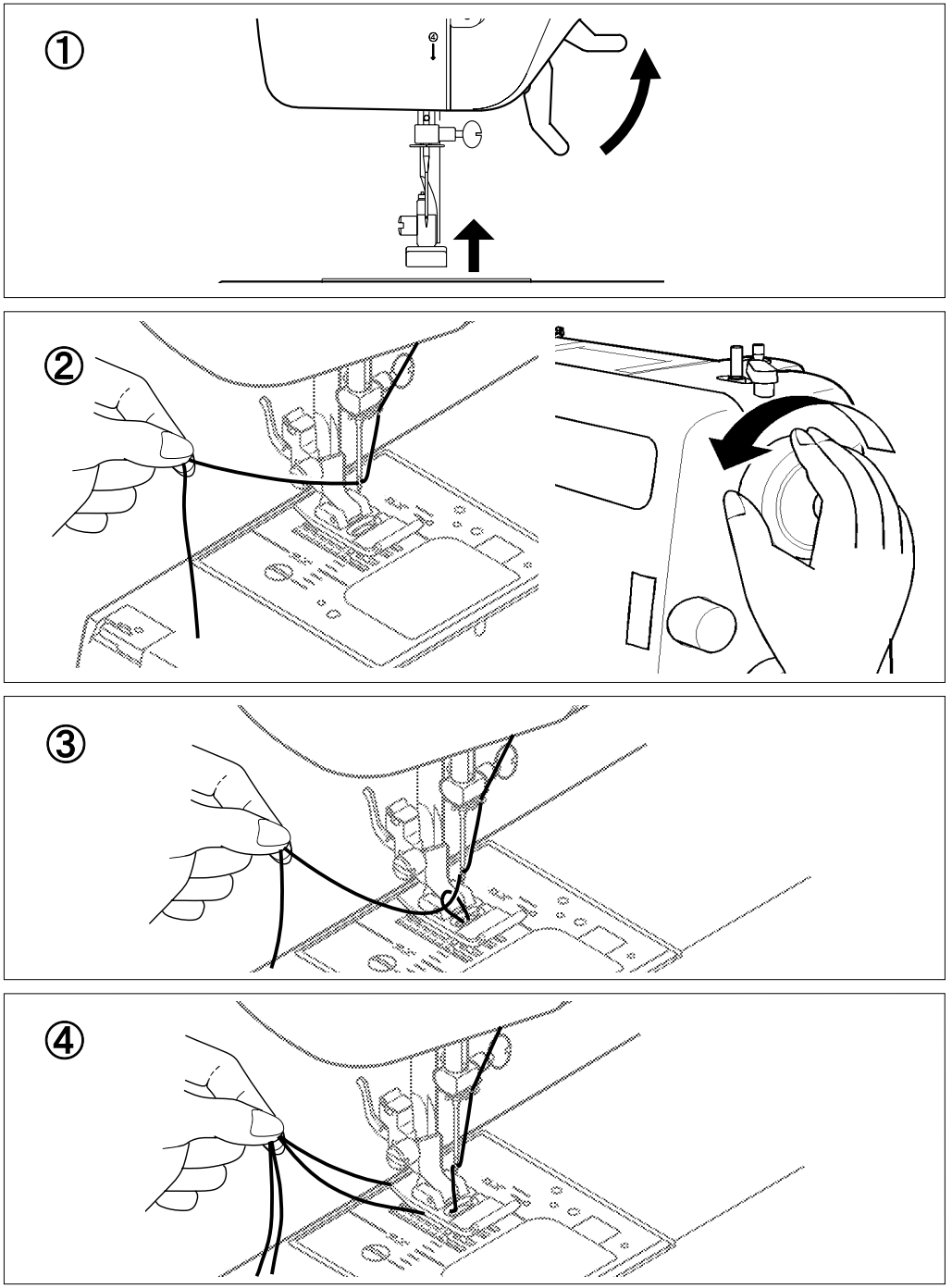
RAPPEL DU FIL INFERIEUR

1. Relever le pied presseur avec le levier.

2. Tenir le fil de l'aiguille et tourner le volant vers vous en faisant remonter l'aiguille à sa position la plus haute.

3. Faire remonter le fil inférieur en tirant légèrement sur le fil supérieur.

4. Placer les deux fils sous le pied presseur en laissant environ 15 cm de fil dépasser.



AFSTELLEN VAN DE BOVENDRAADSPANNING

Rechte steek

Het goed uitzien van uw steek is afhankelijk van het instellen van de balans van uw draadspanning. De spanning is in balans als het knoopje van het garen precies tussen de twee stoflagen zichtbaar is. (in het midden).

Plaats de spanningsknop op <<AUTO>> voor het normale naaiwerk.

Als de spanning niet goed is ingesteld voor de door u te naaien stof, dan moet u deze opnieuw instellen.
Verdraai de spanningsknop altijd, als het voetje naar beneden staat.

Zigzag steek

De bovendraad mag iets zichtbaar zijn aan de onderzijde van de stof. Dit is afhankelijk van de naald, stof en garen dat u gebruikt.
De onderdraad mag nooit zichtbaar zijn aan de bovenzijde van de stof.

Illustratie Ⅰ: Rechte steek
- 1: Onderkant
- 2: Bovenkant
- 3: Goede balans
- 4: Verminder spanning
- 5: Vermeerder spanning
- 6: Bovendraad te strak
- 7: Bovendraad te los

Ⅱ: Zigzagsteek

ONDERDRAADSPANNNING

De spanning van de onderdraad is in de fabriek ingesteld en behoeft niet te worden nagesteld.

REGLAGE DE LA TENSION DU FIL SUPERIEUR

POINT DROIT

L'aspect de votre point droit dépend surtout du bon équilibre entre la tension supérieure et la tension inférieure. Elle est parfaite lorsque les deux fils se nouent entre les deux épaisseurs de tissu.

Laissez le bouton de tension sur la position《AUTO》pour la couture ordinaire.

Vous pouvez régler la tension supérieure avec la molette de réglage de tension. Si la tension supérieure est trop lâche, tourner cette molette vers vous pour l'augmenter. Si elle est trop forte, tournez-la vers l'autre côté pour la diminuer.

POINT ZIGZAG

Le fil supérieur apparaitra plus ou moins sur l'envers du tissu. Cela dépend du fil, du tissu, du type de point employé et de la vitesse à laquelle vous piquez.

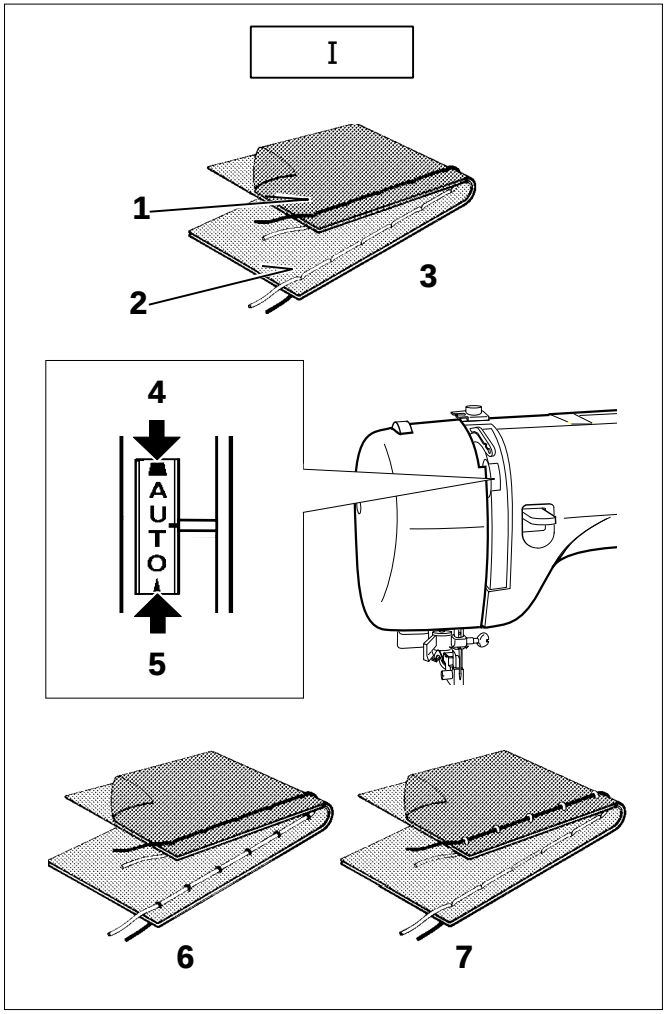
Le fil inférieur ne doit jamais apparaître sur le dessus du tissu.

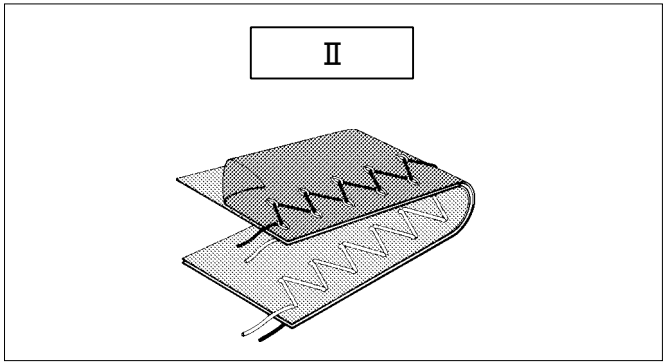
Illustration Ⅰ: POINT DROIT
- 1: Côté de dessous
- 2: Côté de dessus
- 3: Correct
- 4: Augmenter la tension
- 5: Diminuer la tension
- 6: Fil supérieur trop tendu
- 7: Fil supérieur trop lâche

Ⅱ: POINT ZIGZAG

TENSION DE LA CANETTE

La tension de la canette a été correctement réglée à l'usine, aussi, il est inutile de la corriger.





VERWISSELEN VAN HET VOETJE

Zet de naald in zijn hoogste stand. Zet het voetje omhoog.

1. Zet de persvoethevel omhoog en verwijder het voetje. (fig.1)

2. Plaats de gewenste voet op de naaldplaat met de naaldgleuf op elkaar. (fig.1).

3. Laat de persvoethevel zakken zodat het voetje aan de voethouder vastklikt. (fig.2).

Illustratie Ⅰ : Persvoethevel
Ⅱ : Voethouder

REMPLACEMENT DU PIED DE BICHE

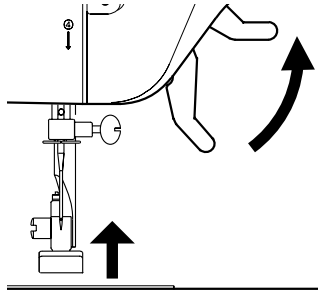
Relevez l'aiguille au maximum, ainsi que le levier du pied de biche.

1. Poussez le levier de verrouillage et otez la semelle (Fig. 1).

2. Placez la semelle-clip choisie sur la plaque-aiguille comme illustré (Fig. 1).

3. Rabaissez le levier du pied de biche de facon à ce que la semelle s'enclenche d'elle-même sur son support (Fig. 2).

Illustration Ⅰ : Levier de verrouillage du pied
Ⅱ : Support de la semelle



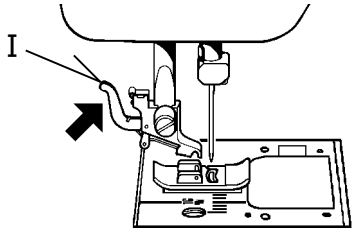


Fig. 1

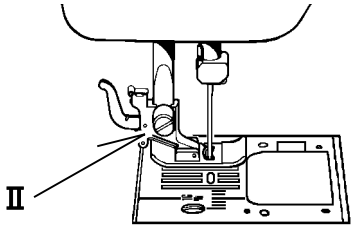


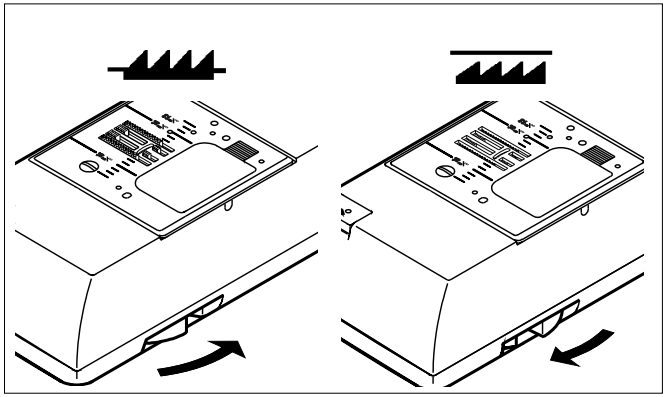
Fig. 2

TRANSPORTEURVERZINKKNOP

Met deze knop kunt u de transporteur omhoog of omlaag plaatsen. Voor normaal naaiwerk moet de transporteur altijd omhoog staan. De transporteur laat u verzinken voor naaiwerk zoals; stoppen, uit de vrije-hand borduren en monogrammen naaien waarbij u zelf de stof transporteert en niet de machine.

ABAISSE-GRIFFES D'ENTRAINEMENT

Les griffes d'entraînement assurent le mouvement du tissu pendant la couture. Elles doivent être remontées pour la couture normale et abaissées pour le reprisage, la broderie à main libre et les monogrammes, soit lorsque vous (et non les griffes) entraînez le tissu directement.



STEEKKEUZEKNOP MET STEEKINDIKATIE

1. Haal de naald uit de stof, voor u een nieuwe steek kiest. Zet de naald in de hoogste stand voor u een nieuwe steek kiest.

2. Verdraai de steekkeuzeknop tot de gewenste steek, met de rode steekindikator, gemerkt wordt.

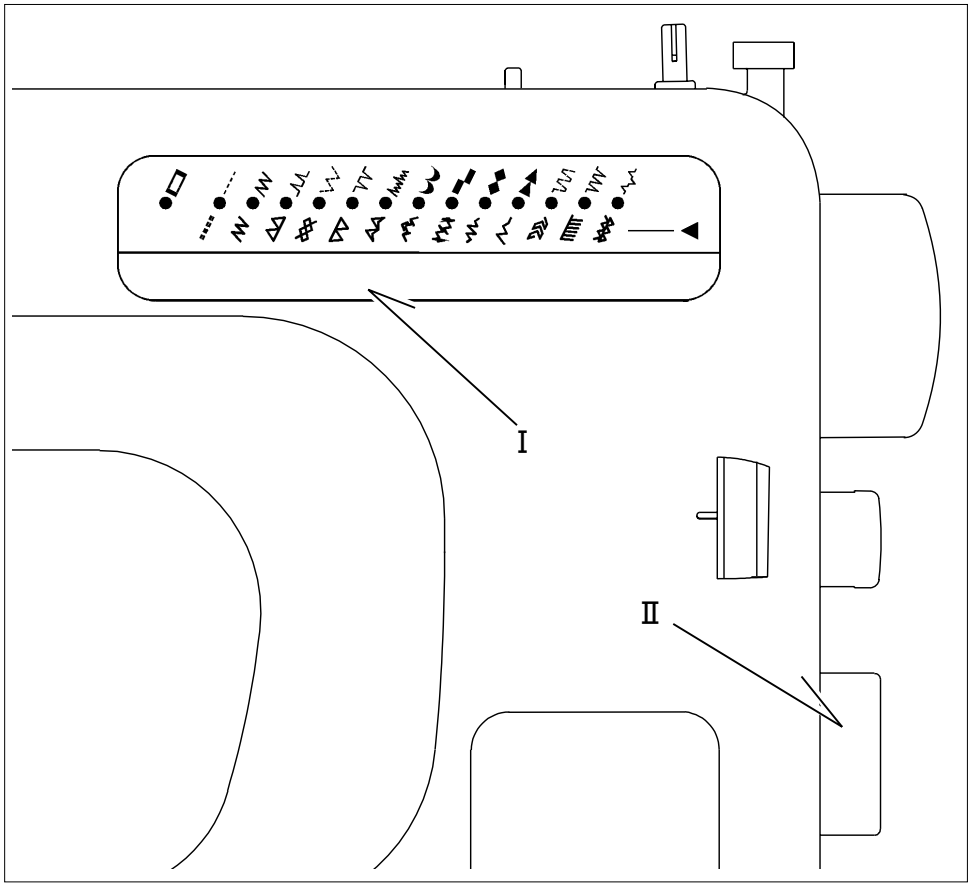
Illustratie Ⅰ : Steekindikator
Ⅱ : Steekkeuzeknop

SELECTEUR ET INDICATEUR DE POINT

1. Pour sélectionner un point, veiller à ce que l'aiguille se trouve au-dessus du tissu à sa position la plus relevée.

2. Tourner ensuite le sélecteur jusqu'à ce que le point voulu soit indiqué par le symbole rouge du panneau indicateur.

Illustration Ⅰ : Indicateur de point
Ⅱ : sélecteur de point



STEEKLENGTE VOOR SUPERSTRETCH STEKEN, INSTELKNOP

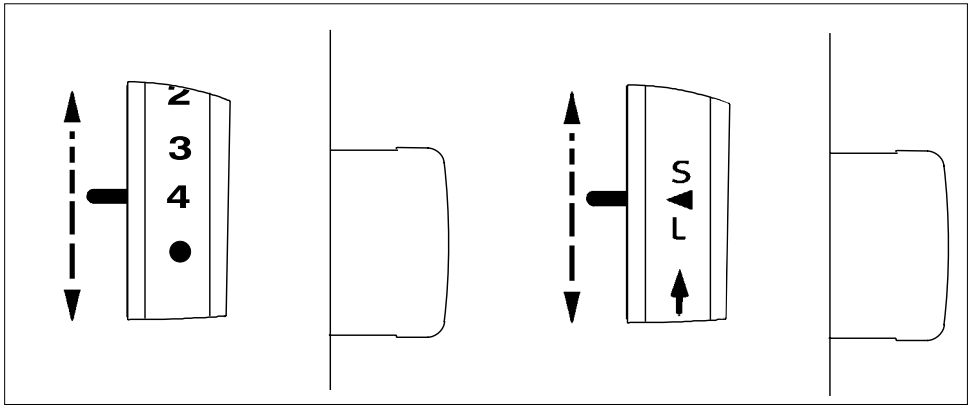
De steeklengte is eenvoudig in te stellen, afhankelijk van de dikte en soort stof.

Voor Super (stretchsteken) verdraait u de knop tot het merkstreepje. Hier kunt u ook de steek fijner of grover afstellen, om de steek in balans te brengen.

COMMANDE DE LONGUEUR DE POINT/POINT SUPER (EXTENSIBLE)

Il est possible de sélectionner facilement la longueur de point en fonction de l'épaisseur et du type du tissu utilisé.

Le groupe des points super (extensibles) peut être sélectionné en tournant la même commande jusqu'au repère ◄ auquel le réglage fin peut être effectué.

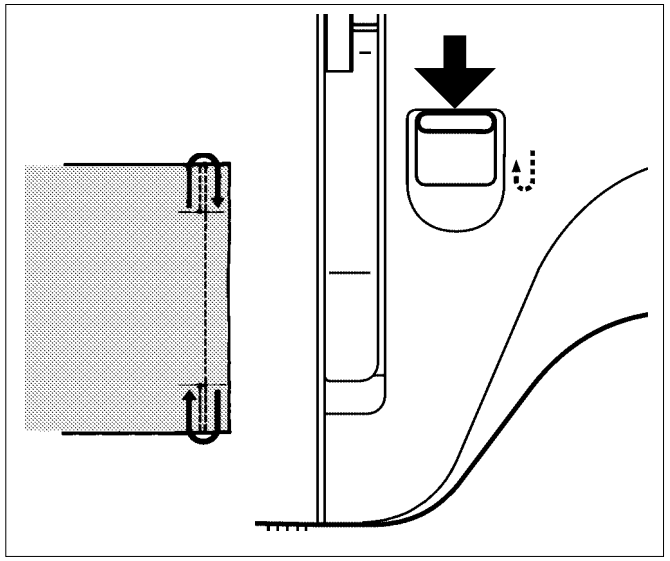


RETOURSTEEKKNOP

Voor het aan of afhechten drukt u de retour- knop in, om enkele steken achteruit te naaien. Zolang u de retourknop ingedrukt houdt, naait de machine achteruit.

LEVIER DE POINT ARRIERE

Il est recommandé de commencer ou de terminer les coutures avec plusieurs points arrière afin d'en améliorer la solidité. Lorsqu'on maintient ce levier abaissé en cours de couture, la machine continuera à entraîner le tissu vers l'arrière.



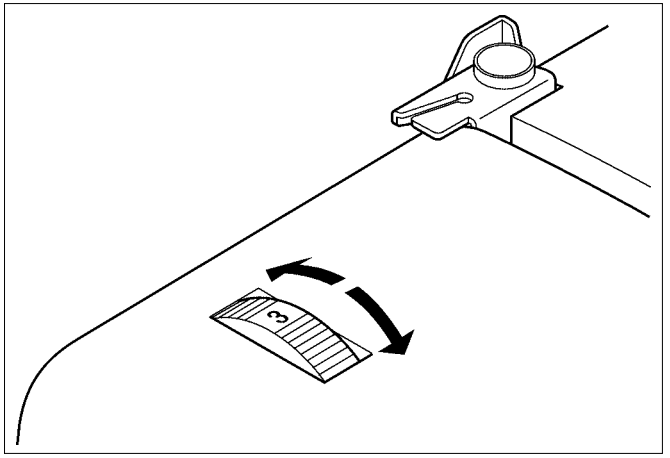
PERSVOETSTANGDRUKKNOP

Met deze knop regelt u de druk op het voetje.
Te weinig druk kan slecht transporteren van de stof ten gevolge hebben. Bij te veel druk kan de stof beschadigd worden.
Voor de meeste stoffen stelt u de knop op "3" Voor dunne stoffen naar "4" en voor de dikke stoffen naar een lager nummmer.

REGULATEUR DE PRESSION

Cette commande permet de régulariser la pression du pied presseur sur les griffes d'entraînement. Une pression insuffisante pourra causer un entraînement trop faible du tissu, des points sautés, ou des difficultés de guidage du tissu. Une pression excessive pourra un marquage du tissu par les griffes d'entraînement ou par le pied presseur.

Pour la plupart des tissus, mettre la commande sur la position 3. Pour des tissus plus épais, la mettre sur la position 4; pour les tissus plus fins, la mettre sur une position de numéro plus petit.

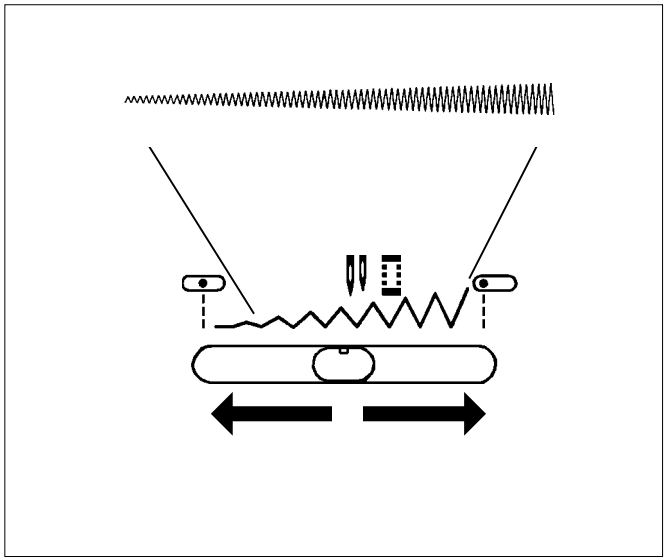


STEEKBREEDTEKNOP

De steekbreedte voor de diverse steken is eenvoudig in te stellen door de steekbreedteknop naar links of rechts te verschuiven.

LARGEUR DE POINT

La largeur de tous les programmes de cette machine peut être diminuée ou augmentée en réglant ce levier comme indiqué. Si le point droit est sélectionné, l'aiguille sera déportée á gauche lorsque le levier est au maximum sur la droite.



VRIJE-ARM NAAIEN

Uw machine is eenvoudig om te zetten naar een vrije-arm uitvoering.

Met de aanschuiftafel op de machine heeft u een vlak werkoppervlak.

Als u de aanschuiftafel wegneemt, (naar links wegtrekken) heeft u een vrije-arm uitvoering.

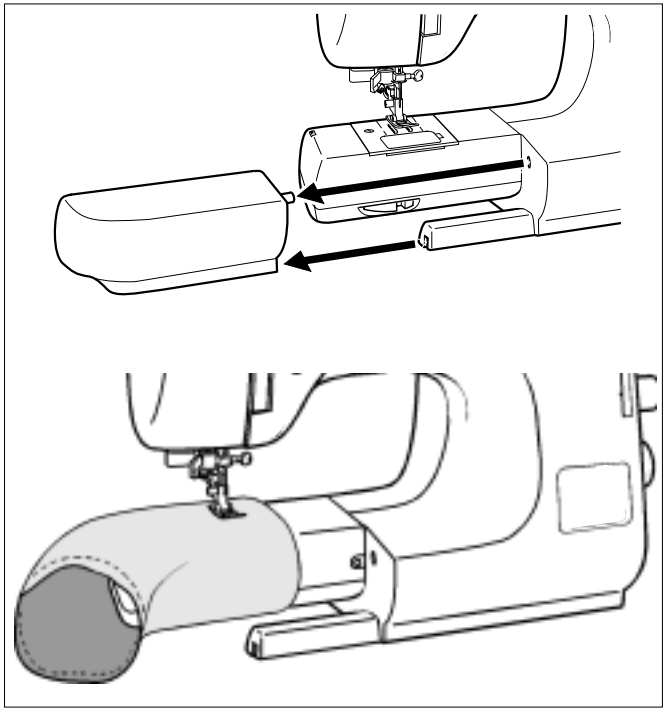
UTILISATION DU BRAS LIBRE

Cette machine peut s'utiliser aussi bien sous la forme d'une base plane que celle d'un bras libre. En conservant la table de rallonge en place, vous disposez d'une grande table de travail.

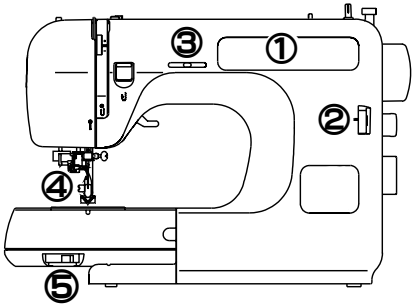
En éliminant la table de rallonge, vous vous trouvez en face d'un bras libre profond, facilitant la couture des vêtements d'enfants, jambes de pantalon, emmanchures, etc.

Enlevez la table en la tirant vers la gauche.

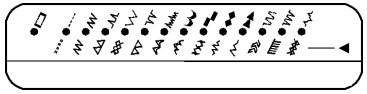
Pour la remettre en place, la faire glisser le long du bras libre, jusqu'à ce que les deux guides de fixation rentrent dans les trous prévus à cet effet.



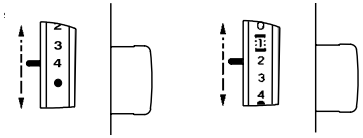
STEEKKEUZEKAART



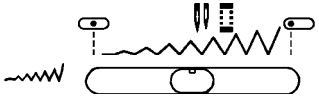
① Steekindikatie



② Steeklengte

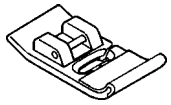


③ Steekbreedte

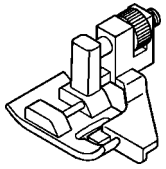


④ Persvoet

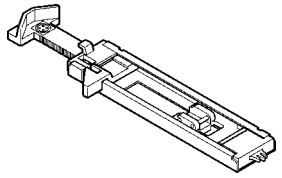
A. Zigzagvoet



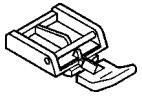
B. Blindzoomvoet



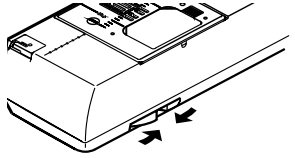
C. Knoopsgatvoet



D. Ritssluitingvoet



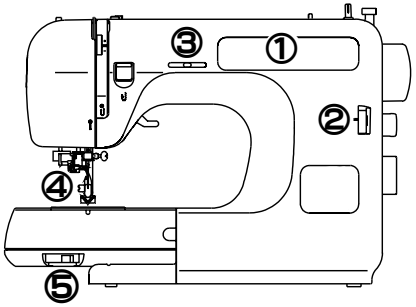
⑤ Transporteurverzinkknop



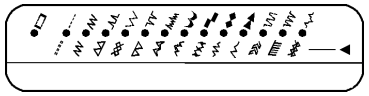
STEEK	①	②	③	④	⑤
Rechte steek (Naald midden)		1-4		A	
Rechte steek (Naald links)					
Zigzag steek			MIN. - MAX.		
Blindzoom		1-4	MID. - MAX.	B	
Genaaide zigzag		1-4	MID. - MAX.	A	
Schulpzoom					
Rekbare blindzoomsteek		1-4	MID. - MAX.	B	
Schulpzoom borduursteek		0. 5	MID. - MAX.	A	
Domino borduursteek					
Diamant borduursteek					
Pijl borduursteek					
Elastieksteek		1-4			
Lingeriesteek					
Fagottingsteek					
Knoopsgat				C	
Inzetten van ritssluitingen		1-4		D	
Stoppen					

STEEK	①	②	③	④	⑤
3-voudige rechte steek				A	
3-voudige rechte steek					
3-voudige zigzag steek			MID. - MAX.		
Overlocksteek rechts					
Smocksteek					
Overlocksteek links					
Elastische overlocksteek					
Borduursteken					
Borduursteken					
Borduursteken					
Borduursteken					
Visgraatsteek					
Veersteek					
Patchworksteek					

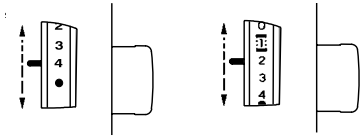
TABLEAU DE REGLAGE DE LA MACHINE



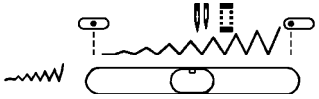
① INDICATEUR



② LONGUEUR DE POINT

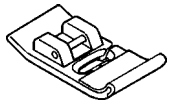


③ LARGEUR DE POINT

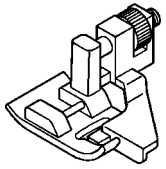


④ PIED PRESSEUR

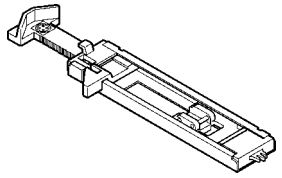
A. ZIG ZAG



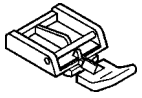
B. OURLET INVISIBLE



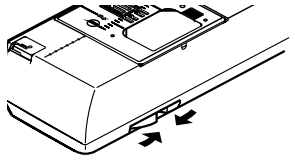
C. BOUTONNIERE



D. FERMETURE A GLISSIERE



⑤ ABAISSE-GRIFFES



POINT	①	②	③	④	⑤
DROIT (AU CENTRE)		1-4		A	
DROIT (A GAUCHE)					
ZIG-ZAG			MIN. - MAX.		
OURLET INVISIBLE		1-4	MOY. - MAX.	B	
ZIG-ZAG PIQUE		1-4	MOY. - MAX.	A	
LINGERIE					
OURLET EXTENSIBLE		1-4	MOY. - MAX.	B	
BRODERIES FESTON		0. 5	MOY. - MAX.	A	
BRODERIES DOMINO					
BRODERIES DIAMANT					
BRODERIES FLECHE					
ASSEMBLAGE		1-4			
LINGERIE					
PATCHWORK					
BOUTONNIERE AUTO.				C	
PLACER UNE FERMETURE A GLISSIERE		1-4		D	
REPRISAGE					

POINT	①	②	③	④	⑤
DROIT TRIPLE (AU CENTRE)				A	
DROIT TRIPLE (A GAUCHE)					
ZIG-ZAG TRIPLE			MOY. - MAX.		
OVERLOCK A DROITE					
SMOCKS					
OVERLOCK A GAUCHE					
OVERLOCK MAILLE					
DECORATIFS					
DECORATIFS					
DECORATIFS					
DECORATIFS					
ARETE					
OVERLOCK SERRE					
ASSEMBLAGE STRETCH					

RECHTE STEEK

① Rechtsteek met de naald in het midden stelt u als vogt in:

Steekkeuzeknop –

Steekbreedteknop –

② Rechtsteek met de naald links stelt u als volgt in:

Steekkeuzeknop –

Steekbreedteknop –

POINT DROIT

① Point droit avec l'aiguille au centre, suivre les réglages suivants :

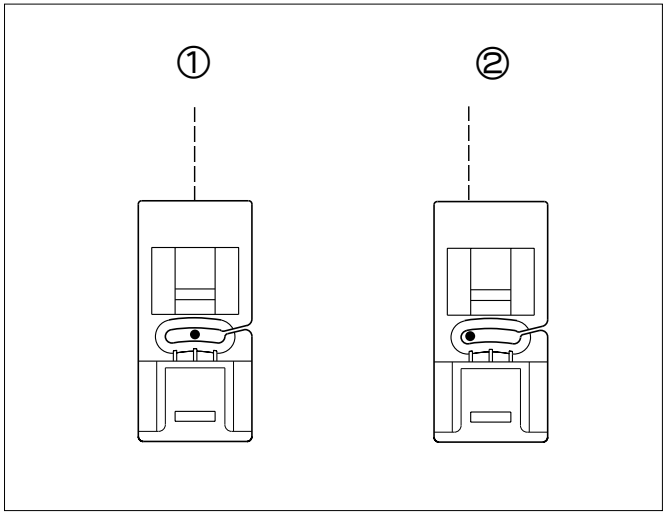
Sélecteur de point : –

Largeur de point : –

② Point droit avec aiguilles à gauche, suivre les réglages suivants :

Sélecteur de point : –

Largeur de point : –



BEGINNEN MET NAAIEN

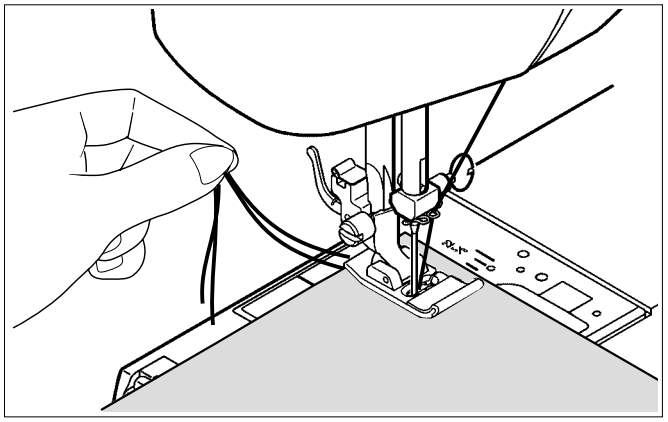
Voor dat u begint met naaien, controleert u eerst of de beide draden op 15 cm. zijn afgeknipt. Houd de draadjes vast, tot u de eerste 3 - 4 steken genaaid heeft.

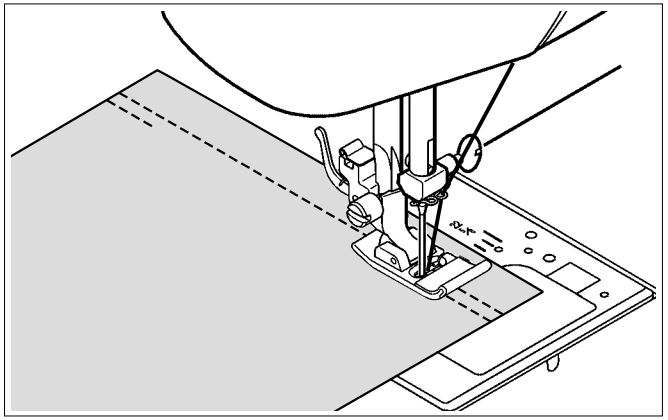
Hecht de steek/naad af, door aan het begin en eind van de naad de retourknop even in te drukken.

FAIRE UNE COUTURE

Vérifiez, que les deux fils dépassent de plus de 10 cms à l'arrière du pied presseur. Piquez l'aiguille dans le tissu à environ 1 cm du début de la couture. Appuyez sur le levier de marche arrière. Piquez lentement en point arrière jusqu' à ce que l'aiguille arrive au début de la couture.

Exécutez la couture. Lors-qu'elle est finie, abaissez le levier de marche arrière et piquez sur 1 cm en point arrière.
Veillez à bien tenir les deux fils lors des premiers points.



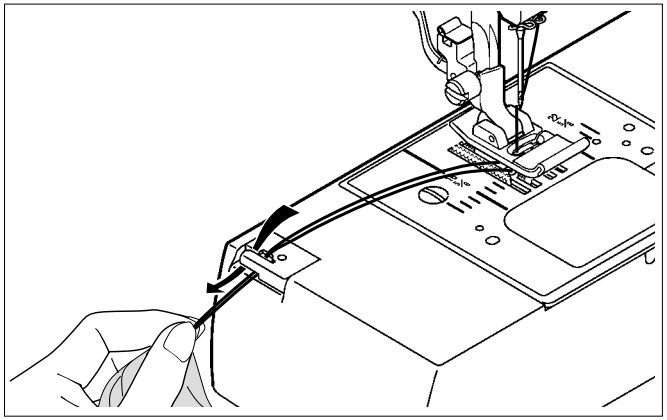


WEGNEMEN VAN DE STOF

Draai het handwiel naar u toe tot de naald in zijn hoogste stand staat. Zet het voetje omhoog en trek de stof naar achteren toe van de machine en snijdt de beide draden met behulp van het draadafsnijmesje aan de linkerkant van de vrije-arm door, of boven de voethouder.

RETRAIT DU TISSU

Tout d'abord, tournez le volant vers vous pour amener l'aiguille en position la plus haute, puis relevez le pied presseur, tirez le tissu vers l'arrière et coupez les excès de fil avec le coupe-fil intégré sur la gauche du plateau de travail de la machine ou derrière la barre du pied-presseur.



HOEKEN NAAIEN

Om een hoek te naaien van 16 mm. naadtoeslag, naait u tot de merkstreep op de naaldplaat en stop daar met de naald in de stof. Zet het voetje omhoog en draai de stof in de nieuwe naai-richting. (Zie bovenstaande afbeeelding.)

De nieuwe naairichting laat u weer langs de 16 mm. merkstreep op de naaldplaat lopen. Laat het voetje zakken en naai in de nieuwe richting.

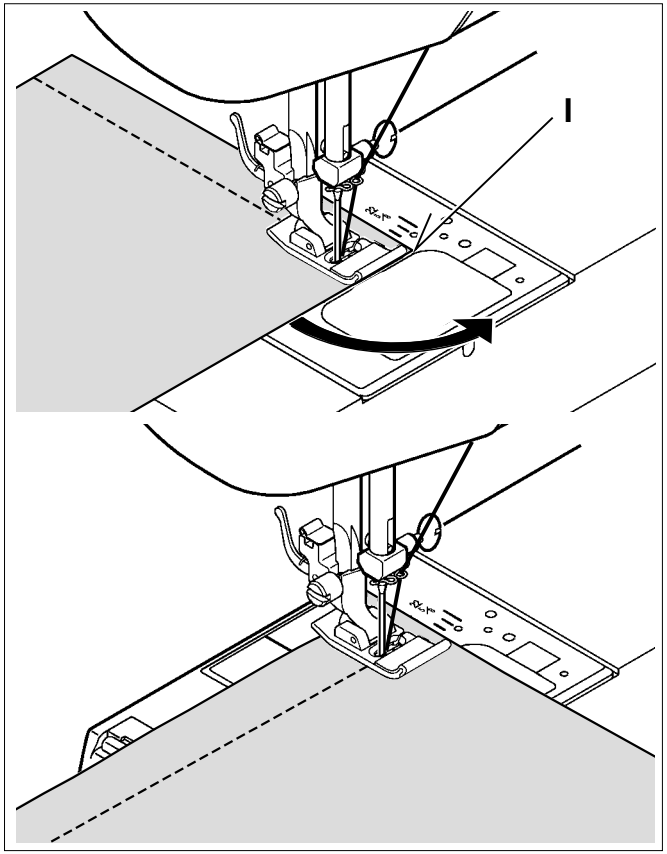
Illustratie **I** : Merkstreep

REALISATION D'UN ANGLE DROIT

Pour faire un angle droit à 16 mm du bord du tissu, arrêtez la couture en laissant l'aiguille dans le tissu, quand vous arrivez au repère (voir croquis). Relevez le pied presseur et tournez le tissu.

La nouvelle ligne de piqûre s'alignera avec le guide couture de 16 mm. Baissez le pied presseur et continuez la couture dans la nouvelle direction.

Illustration **I** : Guide d'angle



NAAIEN VAN RITSSLUITINGEN EN PASPELS

Instellen

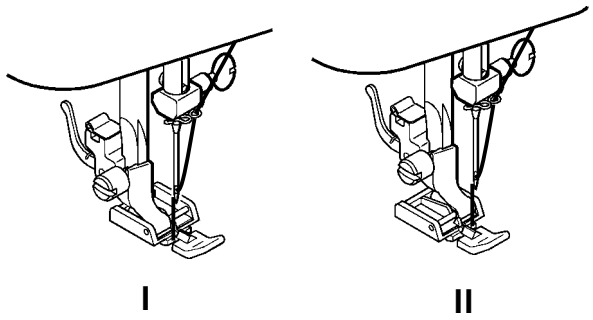
Gebruik de ritssluitingvoet waarmee u links en rechts van de voet kunt naaien, of dicht tegen het koord.

Illustratie **I** : Naald links van de voet
II : Naald rechts van de voet

PLACER UNE FERMETURE A GLISSIERE OU UN BIAIS (GALONNER)

Utilisez le pied fermeture glissière, au moyen duquel vous pouvez piquer aussi bien à gauche qu' à droite, ou aussi au plus près de la cordelette.

Illustration **I** : Aiguille à gauche du pied presseur
II : Aiguille à droite du pied presseur



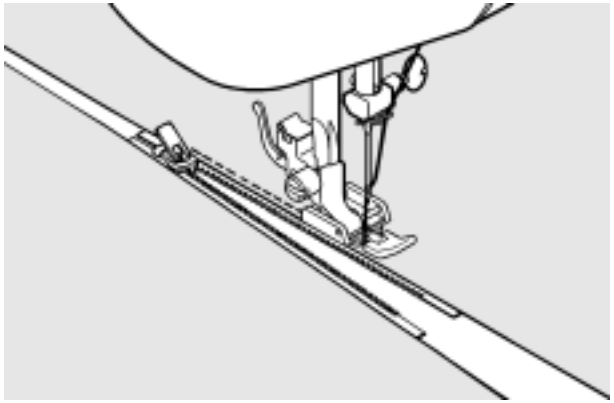
INNAAIEN VAN RITSSLUITINGEN

Om de rechterkant van de rits te naaien, plaatst u de voet aan de linkerkant op de voethouder zodat de naald aan de linkerzijde van de voet, de rits vast kan naaien.
Om de linkerkant van de rits vast te naaien, plaatst u de voet aan de rechterkant op de voethouder.

MISE EN PLACE DE FERMETURES A GLISSIERE ORDINAIRES

Pour piquer le côté droit, changez le pied et placez le pied à droite de l'aiguille, de facon à ce que celle-ci entre dans l'encoche prévue.

Pour piquer le côté gauche, vous placez le pied à gauche de l'aiguille.



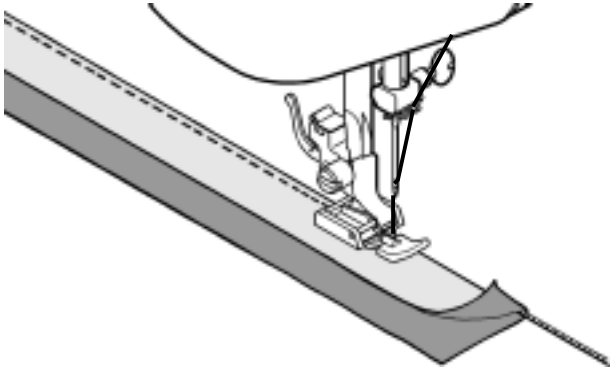
PASPELS

Speld een koordje in een stukje stof of biaisband en naai met de ritsvoet langs het koordje.
Monteer de voet aan de rechterkant op de voethouder.

GALONNER-BIAISER

Placez la cordelette dans la bande de biais et épinglez ou faufillez-la sur l'étoffe.

Placez le pied fermeture glissière vers la gauche, de facon à ce que l'aiguille entre dans l'encoche située du côté droit du pied.

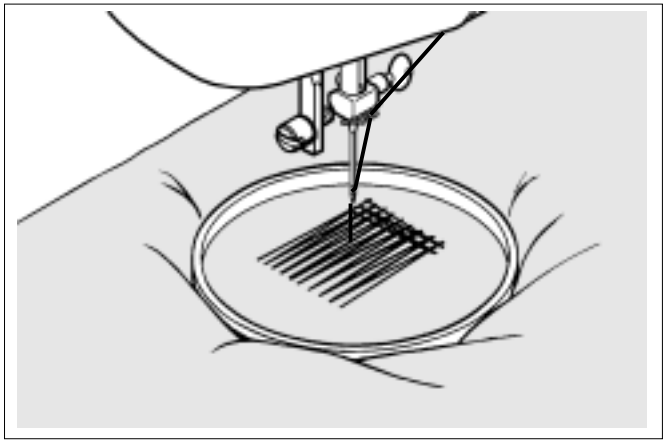


STOPPEN

Laat de transporteur verzinken en verwijder de voet. Span de stof in een borduurring met het gat in het midden. Houd de naalddraad vast en haal de onderdraad door de stof heen omhoog. Laat de persvoethevel zakken en begin langzaam met naaien en beweeg daarbij de borduurring van voor naar achter heen en weer. Draai daarna de borduurring en naai nogmaals kruislings over de voorgaande steken.

REPRISAGE

Abaissez les griffes de transport et retirez le pied presseur. Tendez le tissu dans un cercle à broder avec le trou au centre. En soutenant le fil d'aiguille, faites un point et remontez le fil de canette à travers le tissu. Abaissez le levier du pied presseur et commencez à coudre à vitesse modérée et constante en déplaqant le tissu d'avant en arrière. Tournez le tissu et cousez une nouvelle rangée de points en travers de la première.



ZIGZAGSTEEK

AFWERKEN.

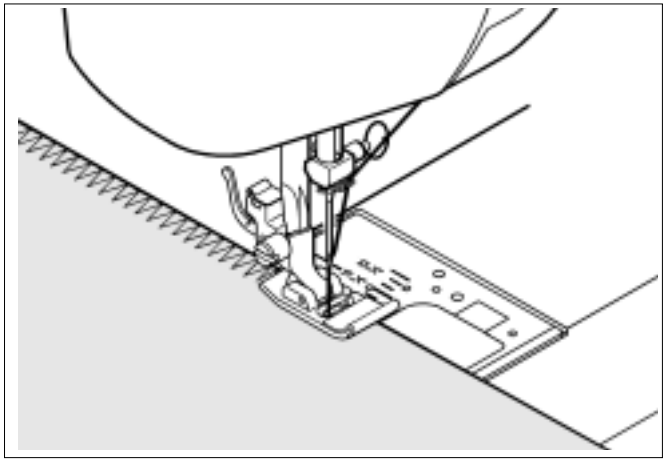
Dit is een van de meest gebruikte steken. Plaats de stof onder de voet, zodanig, dat de naald nog net, aan de rechterkant, in de stof steekt. Trekt de stof bij elkaar, gebruik dan de genaaide zigzagsteek.

POINT ZIGZAG

SURFILAGE

Ce point est utilisé le plus fréquemment lors de la réalisation d'un ouvrage. Ce surjet évite, que les bords du tissu ne s'effilochent.

Piquez de facon à ce que l'aiguille perce le tissu près du bord d'un côté et pique dans le vide de l'autre. Avec ce point vous pouvez surjeter les bords effilochés.



CORDONSTEEK

Dit is een leuke dicht op elkaar genaaide steek, voor opnaaien van applikaties, trensjes enz.
Zet de bovenspanning iets minder.
Gebruik strijkvlieseline of papier onder de stof.

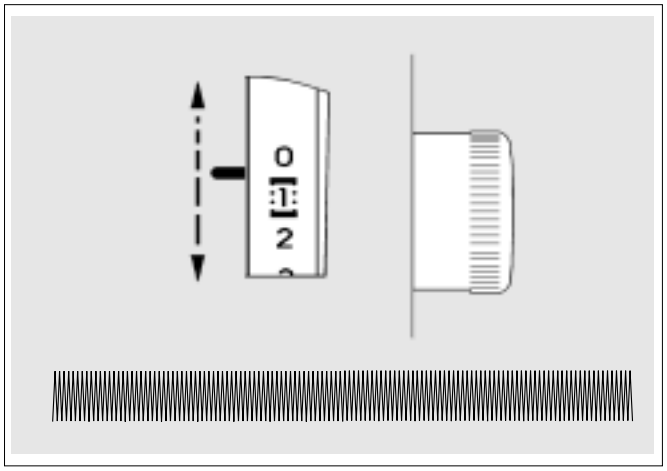
BOURDON

Des points zigzag serrés sont appelés point bourdon. C'est un point décoratif qui sert pour les applications, les brides.

Lorsque vous utilisez ce point, pensez à diminuer la tension supérieure. Plus le point est large, plus la tension doit être diminuée.

Si vous voulez réaliser un bourdon sur un tissu très fin, entoilez votre tissu en premier lieu. De cette manière, le tissu ne froncera pas et le fil inférieur ne sera pas apparent.

Faire un essai sur un morceau de tissu que vous allez utiliser.



BLINDZOMEN

– Gewone blindzoomsteek voor normale stoffen.

– Elastische blindzoomsteek voor fijne, rekbare stoffen.

1. Werk eerst de stofkant af. Voor dunne stoffen met een genaaide zigzagsteek.
   Voor dikke stoffen met een overlocksteek.

2. Vouw de stof en laat ongeveer 6 mm. stof uitsteken.

3. Plaats de stof onder de voet met de stofvouw tegen de veergeleider aan. De naald moet precies in de stofvouw steken. Verstel eventueel de veergeleider, tot u het juiste resultaat heeft.

4. Pers de zoom. Aan de goede kant van de stof ziet u de inslag van de blindzoomsteek.

Illustratie **I** : Binnenkant
II : Zoomlengte
III : Afgewerkte stof
IV : Schroef
V : Geleider
VI : Goede kant van de stof

POINT INVISIBLE

– Point invisible pour les tissus normaux

– Point invisible pour les tissus extensibles

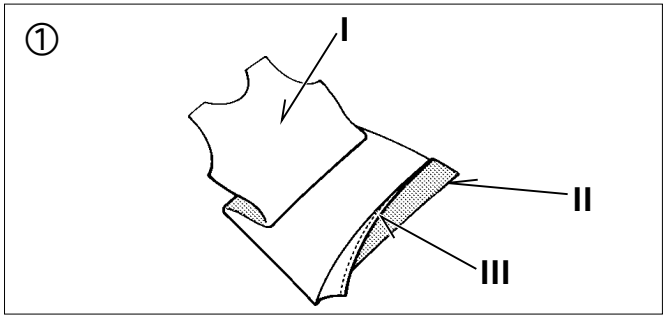
1. Finissez le bord coupé comme vous le désirez. Retournez le bord du tissu sur la largeur voulue.

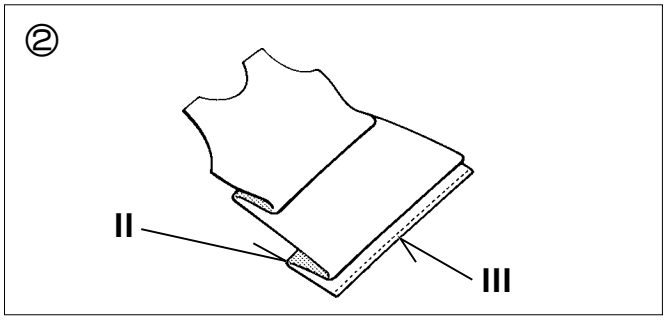
2. Replier l'ourlet sur l'endroit du vêtement en laissant dépasser de 6 mm.

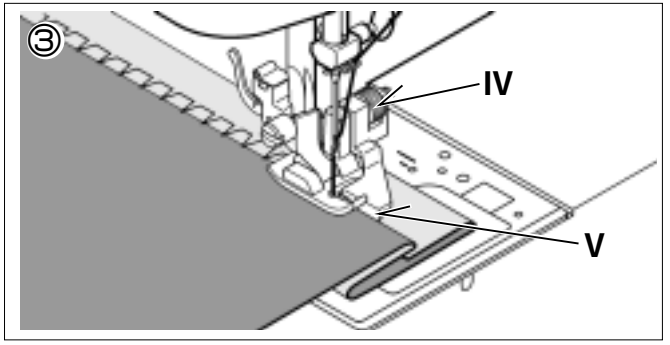
3. Placez l'ourlet sous le pied invisible de façon à ce que le zigzag s'effectue juste sur la pliure de l'ourlet.

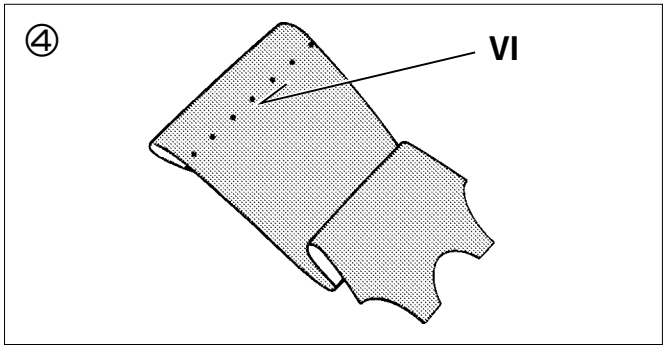
4. Repassez l'ourlet fini sur l'endroit du tissu, les points sont pratiquement invisibles.

Illustration **I** : Envers du vêtement
II : LONGUEUR D'OURLET FINALE
III : Ourlet fini
IV : Vis
V : Guide
VI : Endroit de l'ourlet fini









GENAAIDE ZIGZAG

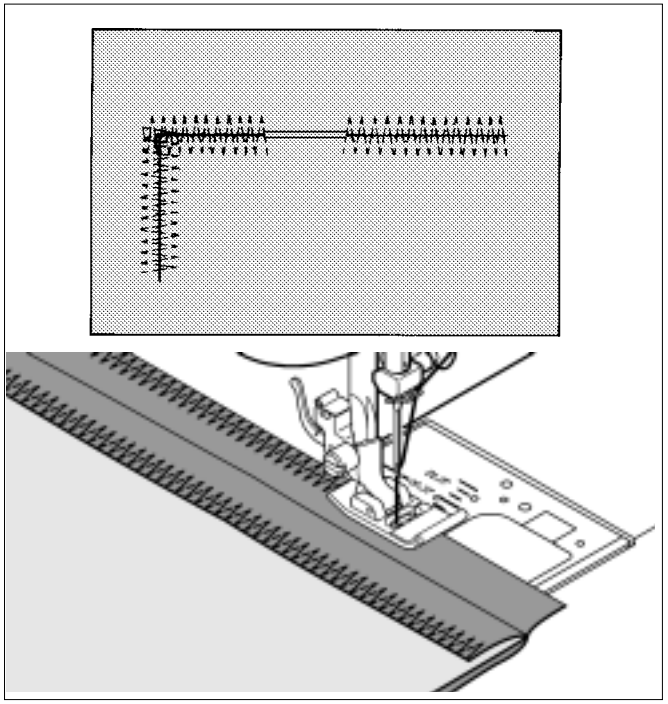
Deze steek is geschikt voor het afwerken van stofkanten, omdat de steek uit 3 zigzagstappen bestaat.

Deze steek zal de stofkanten minder bij elkaar trekken.

Tevens kunt u met deze steek scheurtjes repareren of patchwork en elastiek opnaaien.

ZIGZAG COUSU

Pour réparer des déchirures droites ou en angle placez le tissu avec le début de l'accroc sous la partie centrale du pied. Lorsque vous avez un accroc en deux parties, reprisez à partir de chaque extrèmité pour revenir au centre. Pour renforcer votre couture, placez un morceau de tissu sous l'accroc.

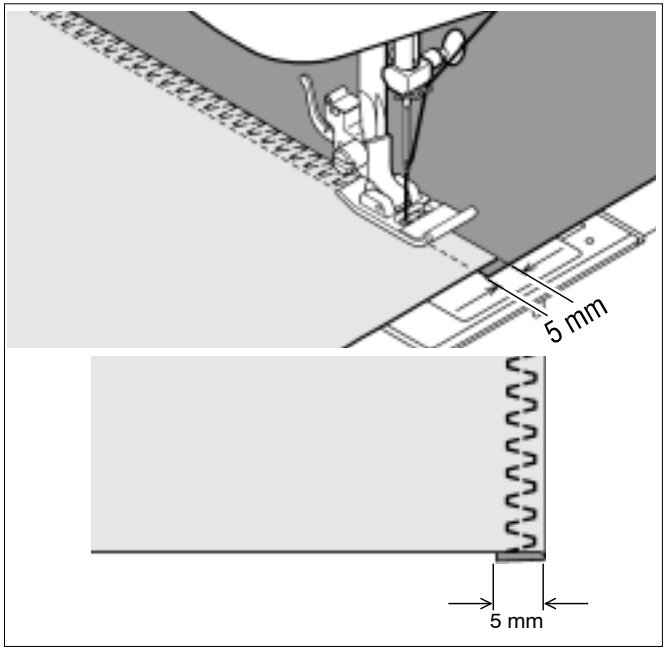


ELASTIEKSTEEK

Deze steek is zeer geschikt om elastiek te zomen, door de grote rekbaarheid van deze steek.

POINT UNIVERSEL

Ce point est idéal pour la réalisation de coutures chevalées sur n'importe quelle sorte de tissu. Chevaler les deux bords coupés des tissus de 5 mm et épingler ou faufiler. Positionner le tissu, côté endroit dessus, avec le milieu du chevalement sous le pied presseur, de manière à ce que les points s'effectuent sur les bords supérieur et inférieur.



LINGERIESTEEK

Met de lingeriesteek kunt u de dunne zachte stoffen in een bewerking aan elkaar naaien en afwerken.

SAMEN NAAIEN EN AFWERKEN

Plaats de goede kanten van de stof op elkaar en onder het voetje.
De zigzagsteek moet net buiten de stofrand steken.

Illustratie **I** : Lingeriesteek
II : Schulpzoomsteek

SCHULPZOOMSTEEK

Strijk de vouw in de stof. Plaats de stof met de goede kant naar boven onder de voet, zodat de rechter zigzaguitslag buiten de stofvouw steekt. De spanning van het garen trekt nu aan, en hierdoor ontstaat het schulpzoom effect.

KLEINE LINGERIESTEEK

Bij deze steek ontstaat slechts een kleine schulpzoom en is zeer geschikt voor het naaien van lingerie en andere fijne stoffen.

VIERSTEEKS SCHULPZOOM

Als u een groter effect van de schulpzoom wilt, gebruikt u deze steek.

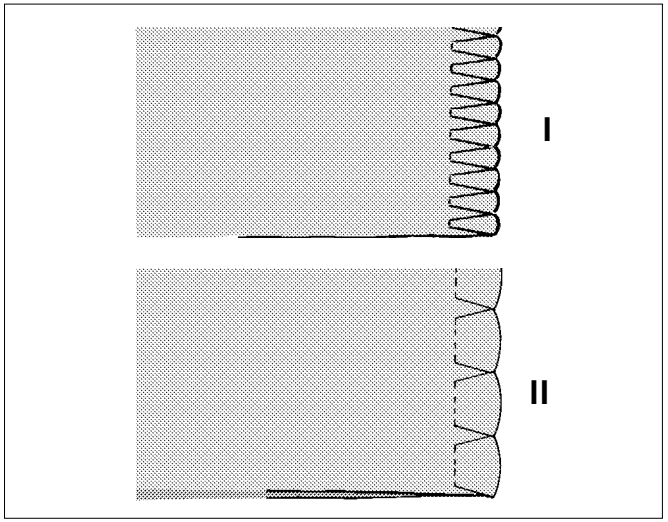
POINT DE LINGERIE

Le point lingerie est utilisé pour coudre et surjeter des tissus fins en une seule opération. Il peut être employé pour réaliser un ourlet en coquille sur la lingerie ou tous vêtements fins.

COUTURE ET SURJET EN UNE SEULE OPERATION

Placer l'endroit du tissu sous le pied de manière à ce que les points s'effectuent sur la pliure.

Illustration **I** : POINT DE LINGERIE NORMAL
II : POINT DE LINGERIE A QUATRE POINTS



OURLET EN COQUILLE

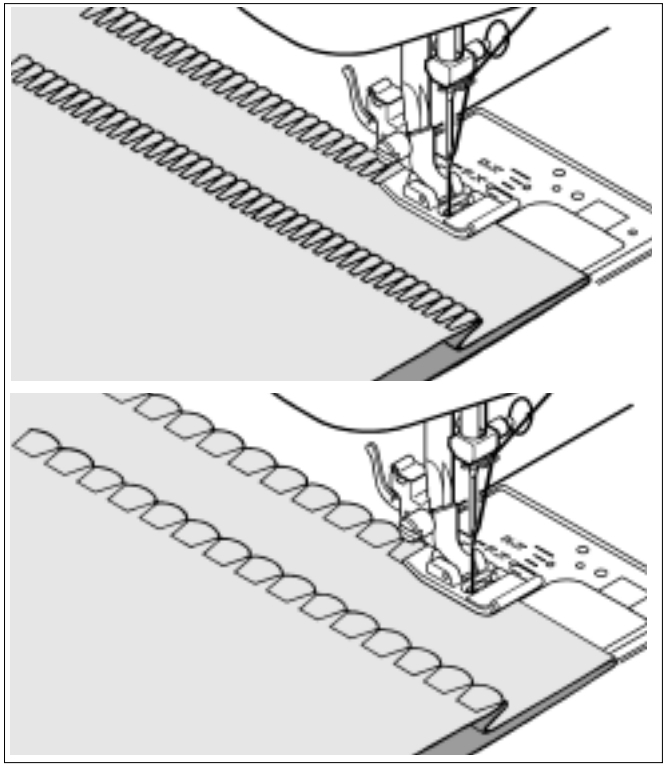
Retourner le bord et faire un ourlet de 12 mm. Marquer le pli. Régler la longueur de points au milieu de la zone verte. Placer l'endroit du tissu sous le pied de manière à ce que le point se réalise sur la pliure du tissu. Ceci tout en tirant le tissu pour lui donner la forme d'une coquille. Couper le tissu au ras de la pliure.

Point de coquillage regulier

Un point de coquillage régulier donne un ourlet minuscule en forme de coquillage, sur la lingerie et autres vêtements fins.

Point coquille à quatre points

Si un format plus grand des motifs est désiré, utilisez ce point.



FAGOTTINGSTEEK

Dit is een populaire steek voor gebruik in blouses, mouwen enz.
Om de twee delen stof aan elkaar te naaien, laat u er wat ruimte tussen en bereidt u de stof eerst voor. Pers de zomen in de stof en naai deze, met papier onder de stof, aan elkaar vast. Zorg dat de naald links zowel als rechts, in de stofvouw steekt. Verwijder daarna het papier en strijk de naad glad.

STRETCHSTEKEN

De stretchsteken worden meestal gebruikt voor gebreide of zeer rekbare stoffen maar kunnen ook voor de gewone stoffen gebruikt worden.

INSTELLEN VAN DE STRETCHSTEEK. (Steekbalans.)

Plaats de steeklengteknop op deze steekindicatie. (Geschikt voor de meeste stoffen, afhankelijk van de soort stof.)
Mocht de steek te "open" blijven, verdraai de knop naar de "S".
Als de steek te dicht in elkaar steekt, verdraai de knop naar de "L".

Illustratie **I** : Drievoudige zigzagsteek
II : Smocksteek

DRIEVOUDIGE RECHTE STEEK

Deze steek is 3x zo sterk als de normale rechte steek.
Bijzonder geschikt om de naden van sportkleding en kruisnaden te naaien.

DRIEVOUDIGE ZIGZAG STEEK

Met deze steek kunt u de stofkanten afwerken en tevens als decoratieve steek gebruiken om kraagjes, mouwen, manchetten enz. af te werken.

ENTRE-DEUX

C'est un point décoratif très apprécié (utilisé pour la couture des manches ou des devants de blouses et de robes). Pour assembler deux morceaux de tissus distints, laisser un peu d'espace entre les deux. Pour préparer le tissu:
Plier le tissu sous les surépaisseurs des bords de coupe, et presser. Bâtir les bords pliés sur du papier en laissant des espaces d'environ 3 mm (1/8"). Coudre par dessus la surépaisseur de 3 mm (1/8"), en tenant le pli du tissu sur les deux bords avec une aiguille. Retirer les bâtis et le papier; repasser.

POINTS STRETCH

Les points stretch sont généralement utilisés pour les tissus élastiques et les tricots comme les nylons, les tissus éponge, les jersey et pour l'assemblage des vêtements en tricot. Les points stretch peuvent également être employés sur des tissus non extensibles.

REGLAGE DE L'EQUILIBRE DES POINTS EXTENSIBLES

La commande de longueur de point/point super (extensibles) doit être placée sur le repère ◄ pour la plupart des tissus. Selon le type de tissu utilisé, il peut être nécessaire de régler cette commande pour faire correspondre les points cousus en marche avant pour la couture de points extensibles avec les points cousus en marche arrière. Si les points sont trop ouverts, tourner la commande sur la position S; si les points se chevauchent, tourner la commande sur la position L.

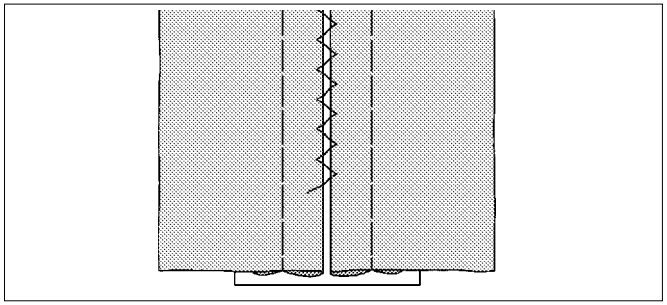
Illustration **I** : Triple point zigzag stretch
II : Point smock

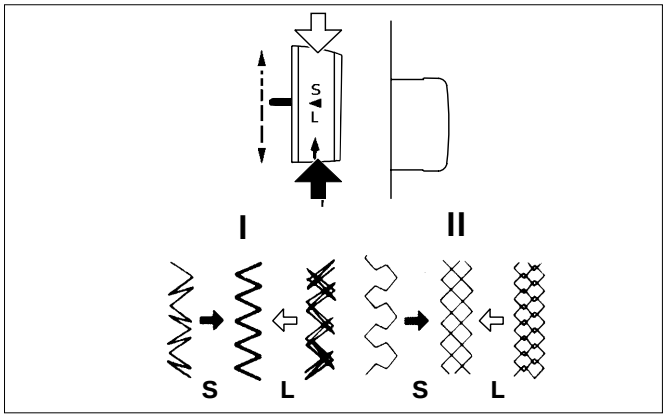
TRIPLE POINT DROIT STRETCH

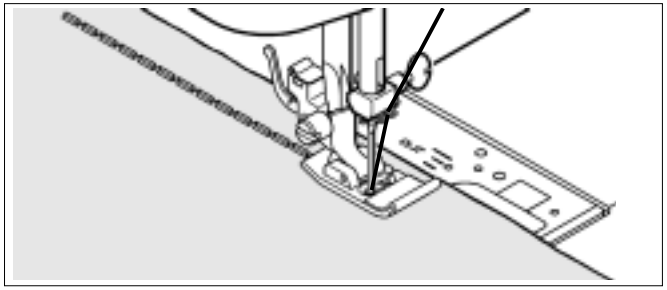
Ce point est beaucoup plus solide que le point ordinaire, vu qu'il s'exécute en trois fois, une fois en avant, une fois en arrière et encore une fois en avant.
Ce point spécial convient particulièrement bien pour les effets d'habillement en laine et autres matériaux extensibles, comme le trevira, le tricot, etc.

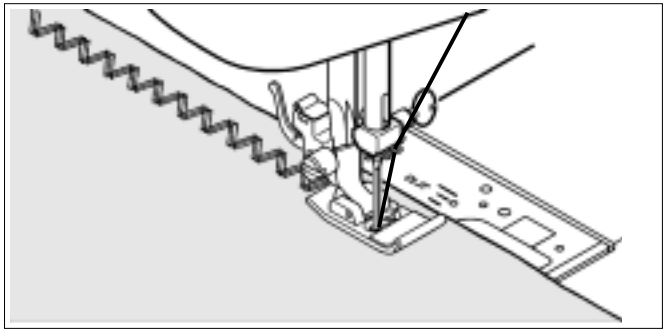
TRIPLE POINT ZIGZAG STRETCH

Avec ce point vous surfilez, vite et facilement les bords inachevés de vos tissus; tout en obtenant en même temps un résultat très décoratif!
Ce point s'utilise surtout pour surfiler les cols, entrées de manches et manchettes, ainsi que les ourlets.







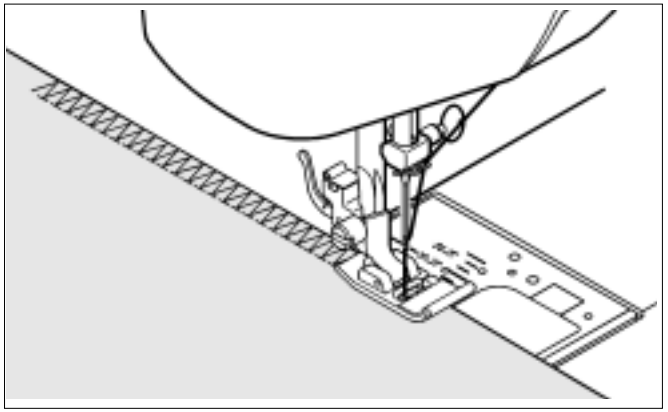


OVERLOCKSTEEK

Deze steek wordt in de sportkleding en andere stretchstoffen gebruikt om gelijktijdig af te werken en samen te naaien. Met deze steek kunt u bij de bovenstaande stoffen, ook eenvoudig de naden repareren.

POINT OVERLOCK

Point stretch spécial pour assembler et surfiler en une seule opération. Il est utilisé dans l'industrie de la confection, surtout pour les vêtements de sport, comme les costumes de bain. Il peut cependant aussi s'utiliser sur des tissus non-extensibles.



SMOCKSTEEK

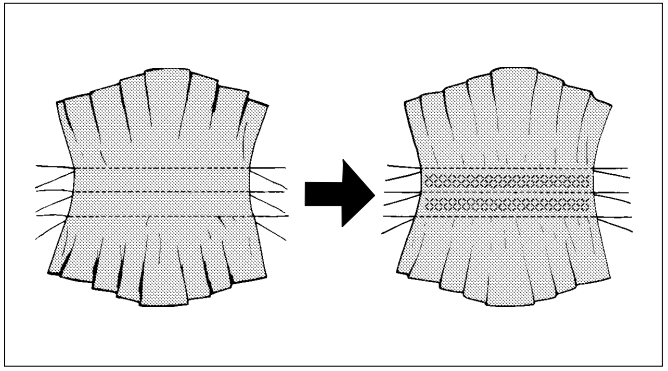
1. Maak een of meer rechte rijgsteeklijnen op de stof.

2. Leg een stukje stof of papier onder de stof en naai de steek hier een of meer keren, overheen. Het patroon wordt dan een steeds breder "ruitjes" patroon.

POINT SMOCK

1. Piquez au point droit, des lignes de fronces séparées de ± 8 mm. Tirez sur le fil inférieur et froncez le tissu jusqu'à obtenir la longueur désirée. En cas de besoin, vous pouvez placer un biais à l'envers des lignes de fronces.

2. Piquez le smock entre les lignes de fronces. Quand vous avez terminé, retirez les fils de points droits.

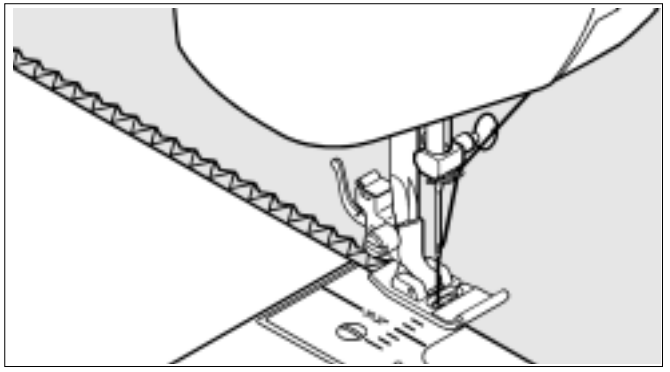


ELASTISCHE OVERLOCKSTEEK

Deze steek wordt bij voorkeur gebruikt als locksteek voor het afwerken van stretch of gebreide stoffen die sterk en soepel moeten zijn.

POINT OVERLOCK ELASTIQUE

Utilisez ce point de préférence à l'overlock, pour surfiler les tissus stretch ou tricotés, où la résistance et la souplesse sont impératives.

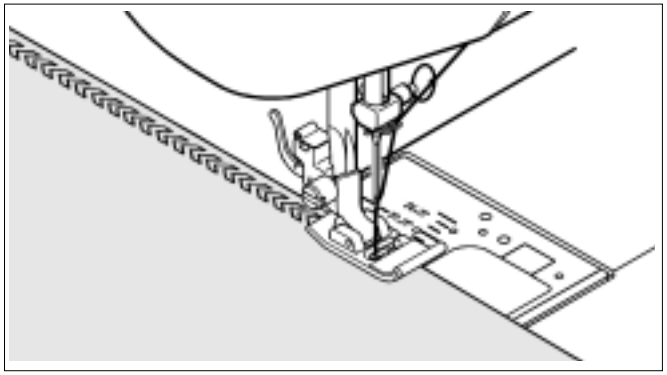


VISGRAATSTEEK

Gebruik deze steek als een creatieve borduursteek en om randen af te werken.

POINT D'ARRETE

Utilisez-le pour des bordures décoratives et pour la broderie.



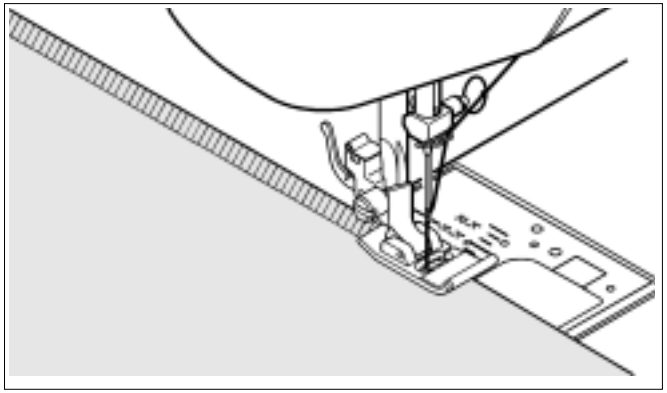
VEERSTEEK

Deze steek is vooral geschikt om rekbare stretchstoffen bij de boorden en halsjes te gebruiken.

OVERLOCK SURJET

L'overlock surjet sert à la réalisation de couture et surjet en une seule opération. Avec ce point, vous pouvez faire des coutures étroites et souples, parfaitement adaptées aux maillots de bain, vêtements de sport, T-shirts, vêtements de bébé en nylon extensible, tissu en éponge extensible, jersey.

Les vêtements en tricot machine ou main peuvent être assemblés avec ce point. Vous pouvez également fixer les bandes d'encolure et les poignets.

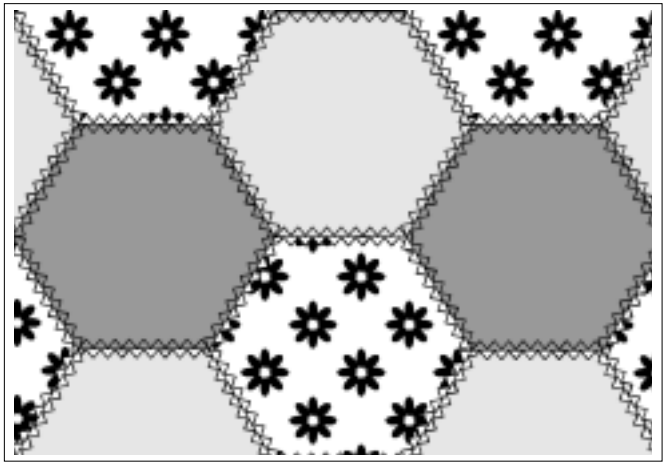


STRETCH-PATCHWORKSTEEK

Zowel voor patchwork en als decoratieve steek te gebruiken.

POINT DE RACCOMMODAGE EXTENSIBLE

Le point de raccommodage extensible, en plus de sa qualité de point décoratif, convient très bien au raccommodage de tissus élastiques tels que le jersey et les tricots.



DECORATIEVE OF BORDUURSTEKEN

Uw machine biedt u een enorme keus aan decoratieve steken.

Kies gewoon de steek, en u kunt direct gaan naaien. Regel daarna met de steeklengteknop, de steekdichtheid.

ENKELE NAAITIPS BIJ DECORATIEVE STEKEN

1. Oefen eerst op een proeflapje.
2. Begin altijd met een vol spoelklosje, zodat u niet midden in uw naaiwerk te weinig spoeldraad heeft.
3. Zet de bovendraadspanning iets lager.
4. Gebruik papier of vlieseline als u op een zachte stof naait.

Illustratie Ⅰ : Schulpsteek op kraag
Ⅱ : Diamantsteek op zoom
Ⅲ : Dominosteek op biaisband
Ⅳ : Pijlsteek op kraag

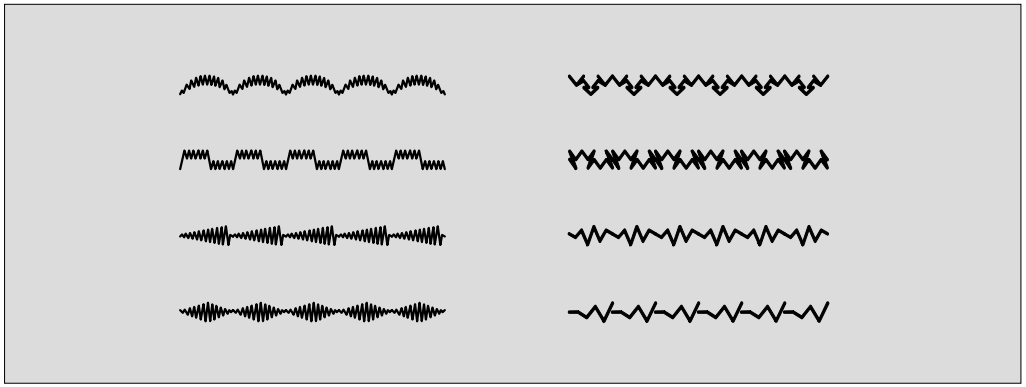
MOTIFS DENTELLE DECORATIFS

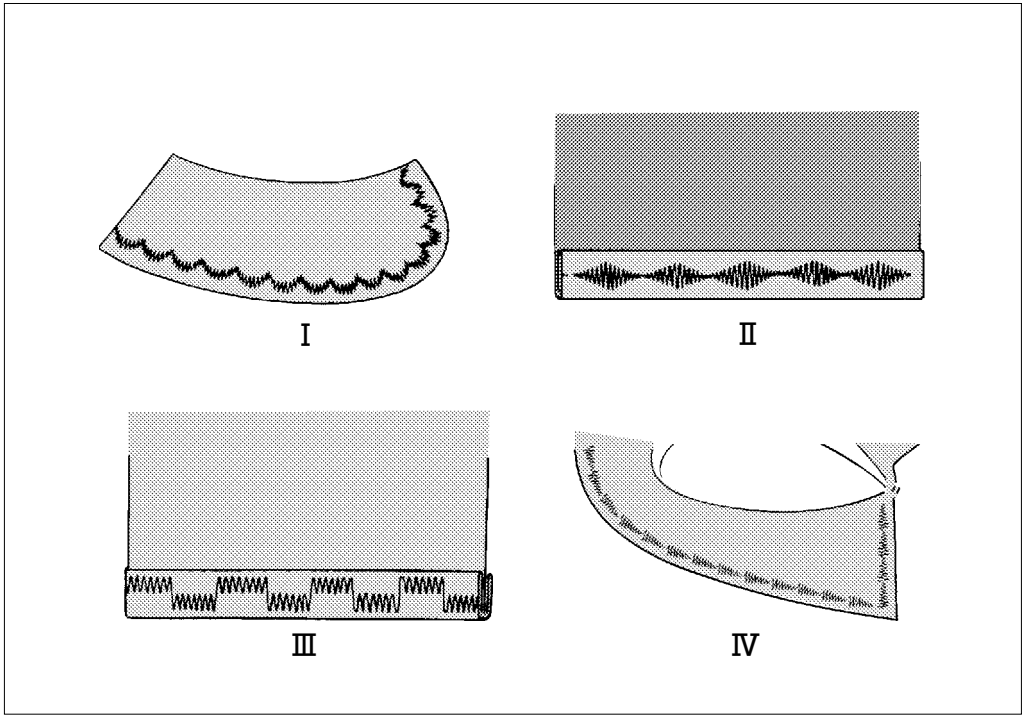
Votre machine peut produire une vaste gamme de superbes motifs dentelle décoratifs, comme montré sur l'illustration du panneau indicateur des points.
Il suffit de sélectionner le motif de son choix et d'enclencher la couture, et le motif sera produit automatiquement. L'effet final de chaque motif dépend du réglage de la longueur de point.

CONSEILS POUR LES POINTS FANTAISIE

1. Faire toujours un essai de couture sur un échantillon du même tissu que celui que vous voulez coudre.
2. Commencer la couture en veillant à ce qu'il y ait beaucoup de fil sur la canette et sur le portebobine afin d'éviter d'être à court de fil au cours de la couture du motif.
3. Diminuer légèrement la tension du fil supérieur.
4. Avec un tissu très léger, on peut utiliser un soutien en papier ou un organdi pouvant être coupé par la suite.

Illustration Ⅰ : Envers du vêtement
Ⅱ : Diamant sur ourlet étroit
Ⅲ : Domino sur galon biais
Ⅳ : Flèche sur revers





KNOOPSGATEN MAKEN

AUTOMATISCH 1-STAPS KNOOPSGAT

1. Teken de lengte en de positie van het knoopsgat op uw stof af.
2. Trek de slede van de knoopsgatenvoet naar achter en plaats de knoop in de knoopklem.
3. Bevestig de knoopsgatenvoet aan de machine.
4. Plaats de stof zodanig onder de voet dat de naald precies aan het startpunt in de stof steekt.
5. Trek de knoopsgatenhevel naar beneden en laat de voet met behulp van de persvoethevel op de stof zakken.
6. Druk de knoopsgatenhevel naar achteren.
7. Druk de voetweerstand in en houd deze ingedrukt tot het gehele knoopsgat klaar is.

STEEKBALANS AANPASSEN

Verschillen in steeklengte bij de linker-en de rechterrups van het knoopsgat kunt u afstellen met de steekbalansknop.
Indien de retoursteken te ver uit elkaar staan, dient u de steekbalansknop met de klok mee te draaien met behulp van een muntstuk, zoals afgebeeld. Indien ze te dicht op elkaar staan, dient u tegen de klok in te draaien.

CONFECTION DES BOUTONNIERES

BOUTONNIERE AUTOMATIQUE (1 temps)

1. Marquez attentivement l'emplacement de la boutonnière sur le vêtement.
2. Coulissez le support du bouton et placez le bouton.
3. Fixez le pied pour boutonnière.
4. Placez le vêtement sous le pied afin que l'aiguille perce le tissu au début de la boutonnière.
5. Abaissez le levier pour boutonnière et le levier du pied presseur.
6. Poussez le levier pour boutonnière vers l'arrière.
7. Démarrez la machine qui effectuera le cycle complet.

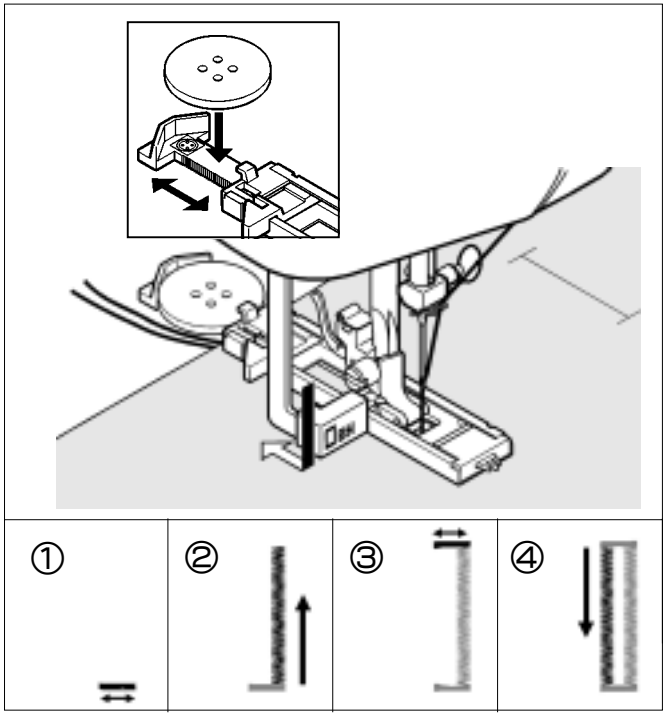
NOTE: Lorsque la boutonnière est terminée, veillez à repousser au maximum le levier pour boutonnière.

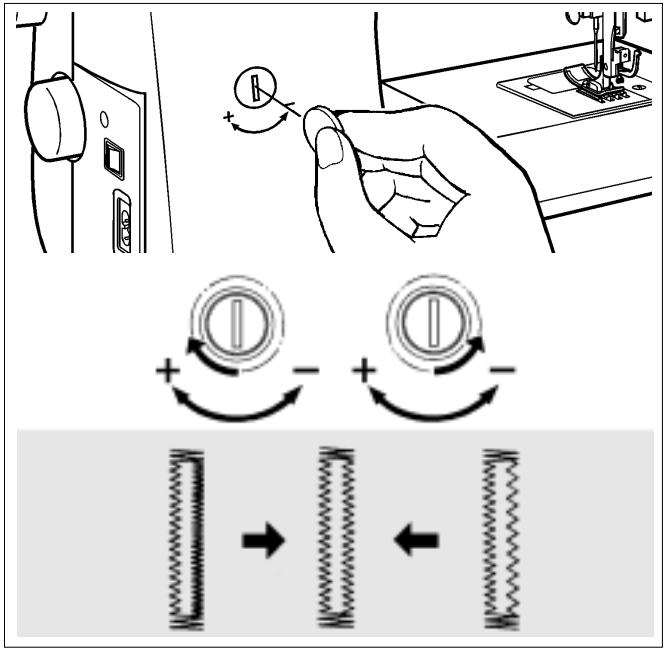
BOUTON DE BALANCE DU POINT

Ce bouton permet d'équilibrer les points arrières et avants des chenilles de la boutonnière.

Si les points arrières de la chenille sont trop espacés, tourner le bouton à l'aide d'une pièce de monnaie très légèrement dans le sens des aiguilles d'une montre.

Si les points arrières de la chenille sont trop serrés, tourner le bouton très légèrement dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.





KNOOPSGAT MET KOORDINLEG

Trek een dikke draad onder het knoopsgatenzooltje, in de daarvoor bestemde uitholling.
Naai daarna het hiernaast beschreven knoopsgat.
Na afloop trekt u de draden naar de achterzijde van de stof en werk deze af.

Illustratie I : Koordje

BOUTONNIERES RENFORCÉES

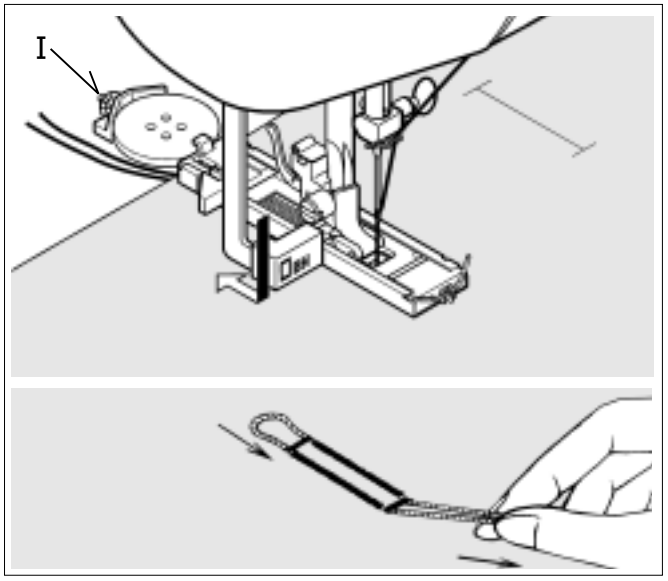
Surtout avec les tissus épais, vous pouvez exécuter une boutonnière particulièrement belle (rembourrée) en utilisant le guide-cordon que la semelle-guide vous offre.

Le cordonnet utilisé peut aussi être de la grosse laine. Accrochez le cordonnet au crochet de tête et tirez-le vers vous en-dessous de la semelle.

Réalisez votre boutonnière en veillant à ce que le zigzag recouvre complètement le cordon.

Lorsque la boutonnière est achevée, détachez le cordonnet du crochet tirez les deux bouts vers vous et coupez ce qui dépasse.

Illustration I : Crochet



EXTRA ACCESSOIRES

De onderstaande accessoires worden niet bij de machine geleverd.
Deze kunt u bij uw dealer bestellen.

RECHTSTEEKVOET

Gebruik deze voet als u een perfecte rechte steek op moeilijk te naaien stoffen wenst.

KANTAFWERKVOET

Deze voet wordt gebruikt om perfect langs de stofrand te naaien. Plaats de stof onder de voet met de stofrand langs de verende geleider en start met naaien.

Illustratie I : Verende geleider

CORDONVOET

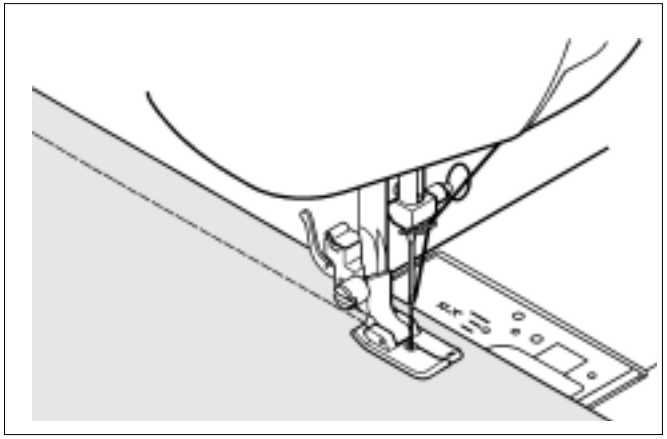
De cordonvoet heeft aan de onderzijde een uitholling waardoor de cordonsteek gemakkelijk genaaid en gestuurd kan worden.
Om een nog mooier steekbeeld te krijgen kunt u de bovenspanning iets losser zetten.
Gebruik eventueel papier of vlieseline onder de stof. Dit voorkomt het rimpelen.

ACCESSOIRES EN OPTION

Les accessoires en option décrits dans cette section ne sont pas fournis avec cette machine; on peut cependant se les procurer auprès de son revendeur.

PIED POUR POINT DROIT

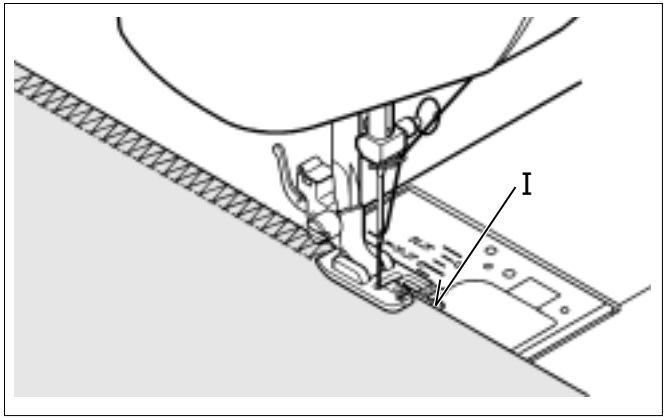
Utilisez ce pied lorsqu'un contrôle précis est nécessaire en point droit pour des travaux et tissus délicats.



PIED POUR SURFILAGE

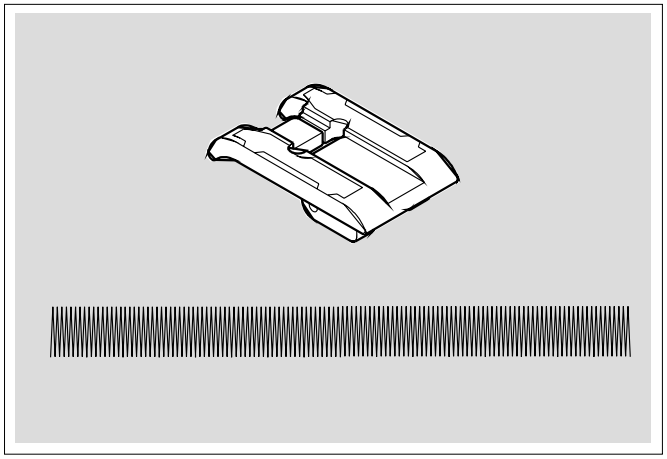
Ce pied est conçu pour guider le tissu pendant le surfilage. Placez votre tissu sous le pied avec le bord aligné contre le côté du pied et commencez à coudre en le suivant.

Illustration I : guide latéral du tissu



PIED POUR POINT BOURDON

Le pied pour point bourdon est doté de rainures afin que les points serrés puissent passer facilement par dessous.
Les points zigzag serrés sont appelés points bourdon. Ils conviennent bien au faufilage et aux coutures par application.
Pour le point bourdon, diminuer légèrement la tension du fil supérieur.
Utiliser un soutien en papier ou en plastique pour les tissus très fins afin d'éviter la formation de fronces.



ROLZOOMVOET

Plaats de voet op de machine en geleid de stof in de krul van de voet.

Rolzomen doet u met een kleine zigzagsteek. Smalle zoom, met een rechte steek.

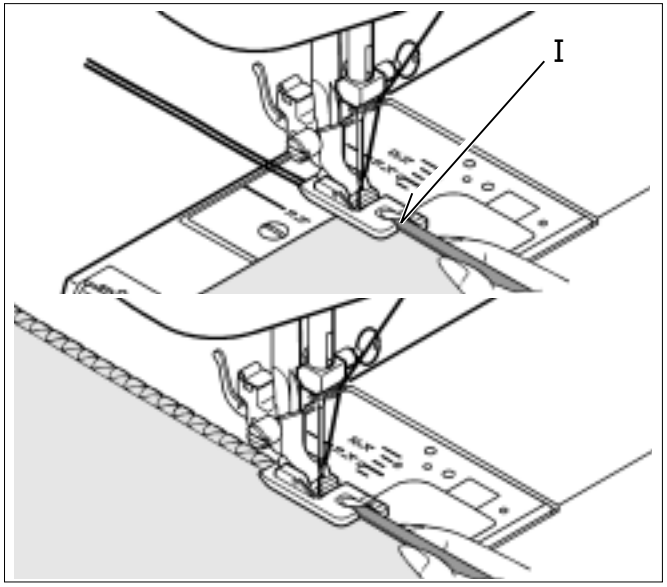
Illustratie I : Rolzoom

OURLEUR POUR OURLET ROULE

Installer l'ourleur pour ourlet roulé et coudre en guidant le tissu dans l'ouverture du pied presseur.

L'ourlage roulé est effectué en point zigzag, en ourlage étroit avec point droit.

Illustration I : Ouverture

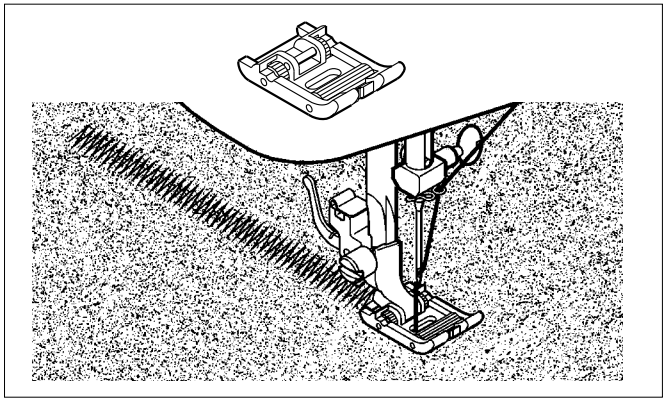


ROLLENVOET

Als u leer, suède, plastic enz. wilt naaien, dan gebruikt u de rollenvoet voor een beter transport van het materiaal.
Soms kunt u bovenstaande stoffen ook met de normale zigzagvoet naaien.
Probeer eerst e.e.a. uit op een proeflapje.

PIED A ROULEAUX

Utilisez le pied à rouleaux pour les cuirs, les daims, le plastique et velours afin de faciliter l'entraînement du matériau.
Cependant, lorsque vous piquez sur du cuir fin ou du daim, vous obtiendrez de meilleurs résultats avec le pied pour point zigzag.



KNOOP AANNAAIEN

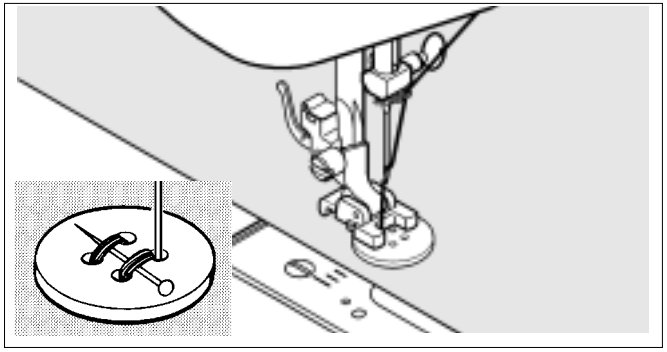
Bevestig de knoopaanzetvoet aan de machine en laat de transporteur verzinken. Bevestig de knoop met behulp van een stukje plakband op de stof. Plaats de knoop uitgelijnd met de twee gaatjes precies onder de uitsparing van de voet en laat deze op de knoop zakken.

Verschuif de steekbreedteknop tot de naaldpunt precies in beide gaatjes steekt en naai 5 à 6 steken in ieder gat. Neem daarna de knoop met de stof van de machine en trek ongeveer 15 cm. draad van de machine en knip de draden daarna door. Steek de beide draden met een naald naar de onderkant van de stof en werk de beide draden af. Bij het aannaaien van een platte knoop, plaatst u een speld of naald tussen de beide gaatjes van de knoop en steek daarna de bovendraad door het gaatje van de knoop en draai deze enkele malen rond teneinde een steeltje te maken. Werk daarna de beide draden af.

POSE DE BOUTONS

Placez le bouton sur l'étoffe avec les deux trous centrés juste en-dessous de la fente du pied.

Vérifiez la largeur du point en manoeuvrant le volant à la main. Piquez environ 10 points. Retirez l'étoffe et lassez pendre ± 6 cm de fil. Tirez le fil supérieur à l'envers du tissu et nouez les deux fils ensemble.



TWEENAALDSWERK

De machine wordt precies afgesteld als bij één-naaldswerk, echter met een belangrijke uitzondering.

Inrijgen van de dubbele naald.

Plaats een klos garen op iedere garenpen. Trek de twee draden door de draadgeleiders. Leg aan weerskanten van de spanningsplaat een draad. Rijg verder de machine in als voor één-naaldswerk voor zover er geen dubbele draadgeleiders aanwezig zijn. Leidt door het oog van iedere naald de draad van voor naar achter als aangegeven in de illustratie.
Draai aan het handwiel om te controleren of de naalden de gleuf van het persvoetje goed passeren. De onderdraad haalt u op de bekende wijze op.
Leg de draden naar achteren onder het persvoetje door en begin met het naaien.

EEN HOEK MAKEN MET EEN TWEELINGNAALD

1. Gebruik het handwiel en stop met de langste naald in de stof. Zet de persvoet omhoog en draai de stof 45°. Laat de persvoet weer zakken.

2. Naai één steek. Stop met de punt van de langste naald in de stof. Draai de stof nog eens 45° en naai verder.

AIGUILLE DOUBLE

Une aiguille double procure deux rangées de points parallèles pour les nervures, les coutures de recouvrement à plat et des effets décoratifs.

Quand on utilise l'aiguille double, **la largeur du point ne doit jamais excéder le repère ⟨ aiguille double ⟩,** en rapport avec le point que vous avez sélectionné. Sinon, vous casserez des aiguilles et risquez d'abîmer votre machine.

ENFILAGE DE L'AIGUILLE DOUBLE

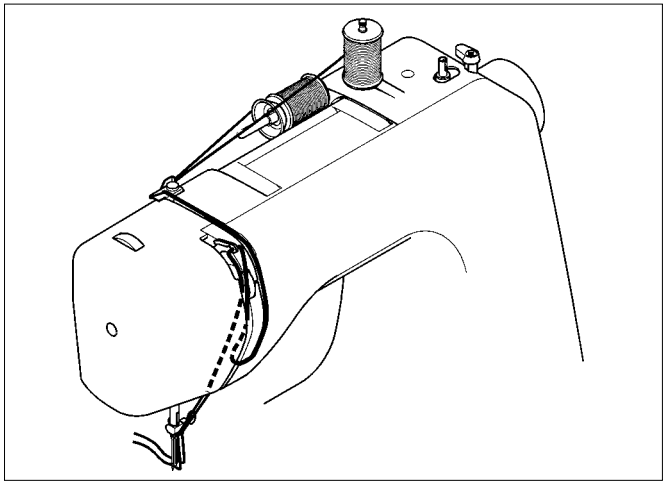
1. Placer une bobine de fil sur chaque porte bobine. Procèder à l'enfilage comme si vous n'aviez qu'un fil jusqu'aux guides fil de l'aiguille. Passez un fil dans chaque guide fil et dans chaque aiguille d'avant en arrière.

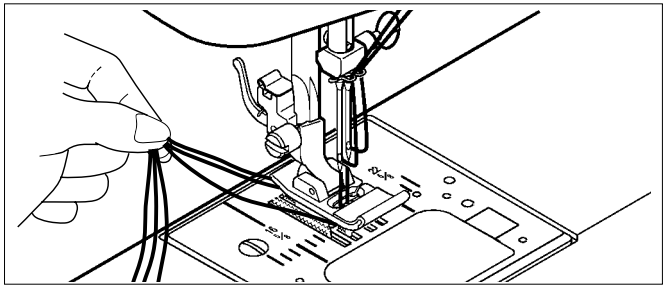
2. Tenir les deux fils dans votre main gauche et faire accomplir au volant un tour complet. Tirer les deux fils vers le haut pour faire remonter le fil de la canette. Passer ces trois fils sous le pied presseur et laisser dépasser à l'arrière de celui-ci 15 cm.

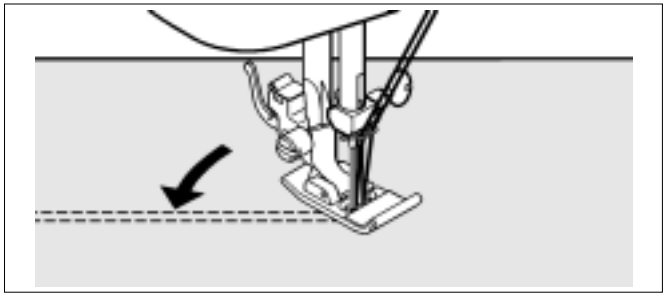
PIQUER UN COIN AVEC UNE AIGUILLE DOUBLE

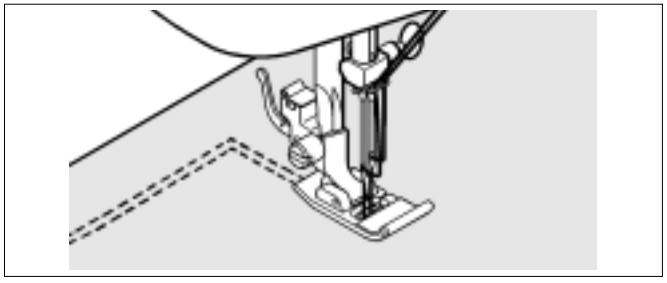
1. Achevez votre ligne en utilisant le volant et arrêtez-vous avec l'aiguille la plus longue piquée dans le tissu. Relevez le pied de biche et faites tourner l'étoffe de 45°. Rabaissez à nouveau le pied de biche.

2. Piquez un point unique. Arrêtez-vous avec la pointe de l'aiguille la plus longue enfoncée dans le tissu. Tournez encore une fois le tissu de 45° et continuez à coudre.









ONDERHOUD VAN DE MACHINE

Om uw machine in een goede conditie te houden is het noodzakelijk deze goed schoon te maken.
Neem altijd de stekker uit het stopcontact.

SCHOONMAKEN VAN DE GRIJPERRUIMTE

1. Zet de naald in de hoogste stand.
2. Verwijder de naaldplaat (1.)
3. Verwijder de capsule (2.)
4. Maak de transporteur en de grijperruimte goed schoon. Ook onder de naaldplaat.
   LET OP: Doe een drupje olie in de grijperbaan waar de capsule in loopt, aangegeven door de pijltjes.
5. Plaats de capsule weer terug in de grijperbeker met het neusje (3) tegen de veer (4). Bevestig daarna de naaldplaat op de machine.

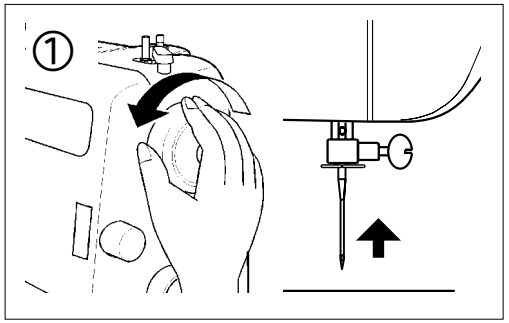
ENTRETIEN DE VOTRE MACHINE

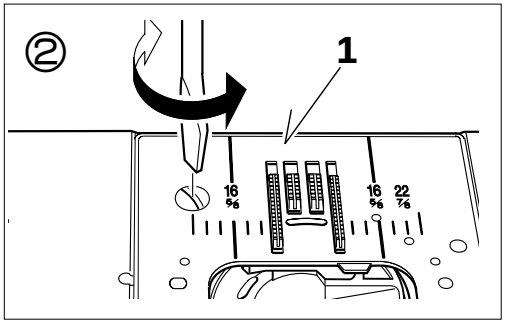
Pour assurer les meilleures conditions de "travail" à votre machine, il est nécessaire de garder les pièces essentielles toujours propres.

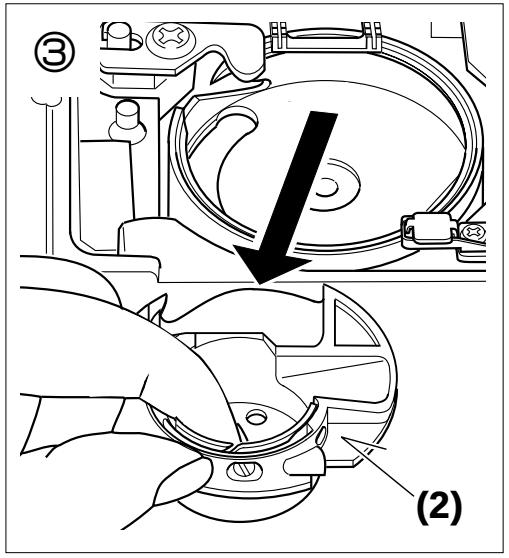
Toujours débrancher la machine du secteur en enlevant la prise.

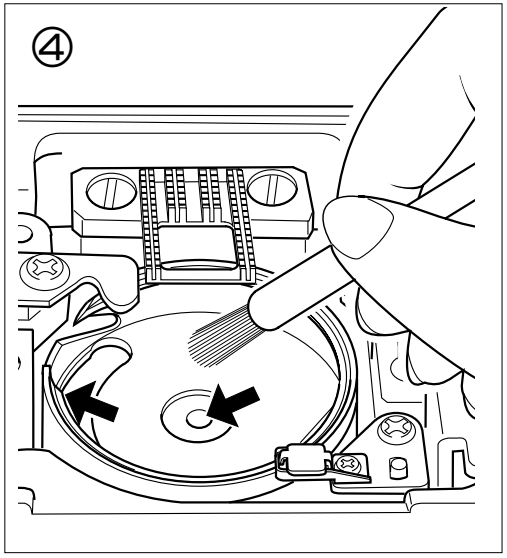
Nettoyage des griffes et du crochet

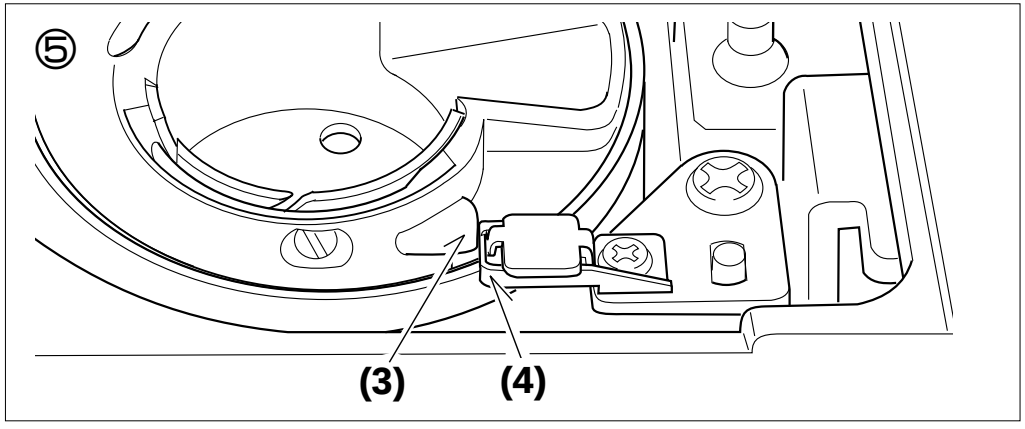
1. Relever l'aiguille à sa position la plus haute.
2. Retirez la plaque aigui11e (1).
3. Retirez le boîtier à canette (2).
4. Nettoyer les griffes et le crochet avec le pinceau.
   Note: Mettre une goutte d'huile pour machine à coudre sur le doigt au centre de la coursière, comme indiqué par la flèche.
5. Replacez le boîtier à canette avec la butée (3) positionnée contre le ressort (4). Replacez la plaque aiguille.











VERWISSELEN VAN HET LAMPJE

Neem het lichtkapje van de machine.
Schroef het lampje uit de fitting en draai het nieuwe lampje er in. Plaats daarna het lichtkapje op de machine. Haal altijd de stekker uit het stopcontact voor u het lampje verwisseld. Gebruik niet meer dan een 15 Watt. lampje.

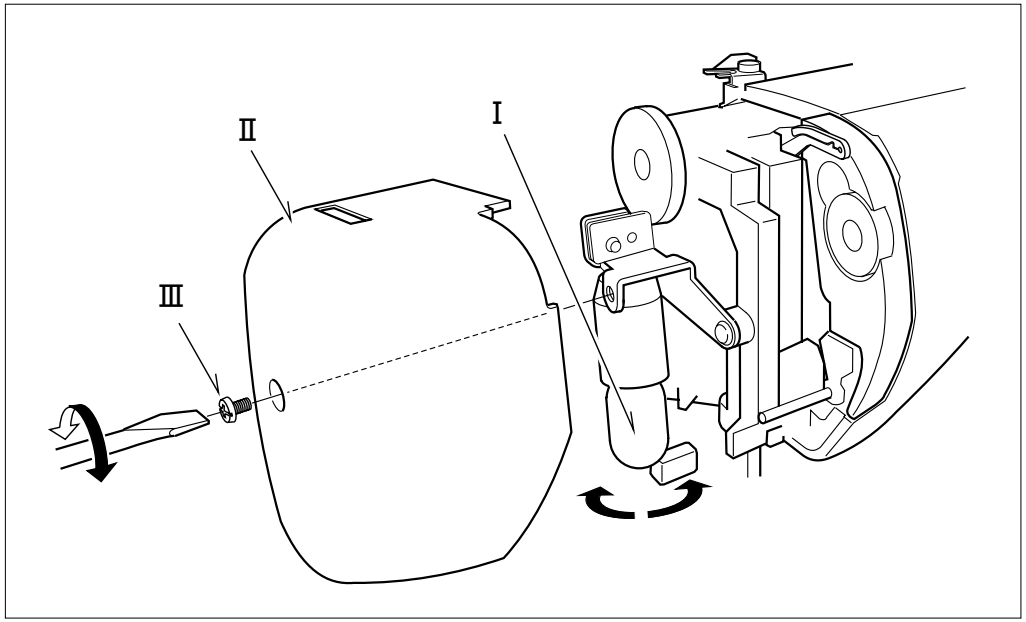
Illustratie Ⅰ : Lampje
Ⅱ : Lichtkapje
Ⅲ : Schroef

Remplacement de l'ampoule d'éclairage

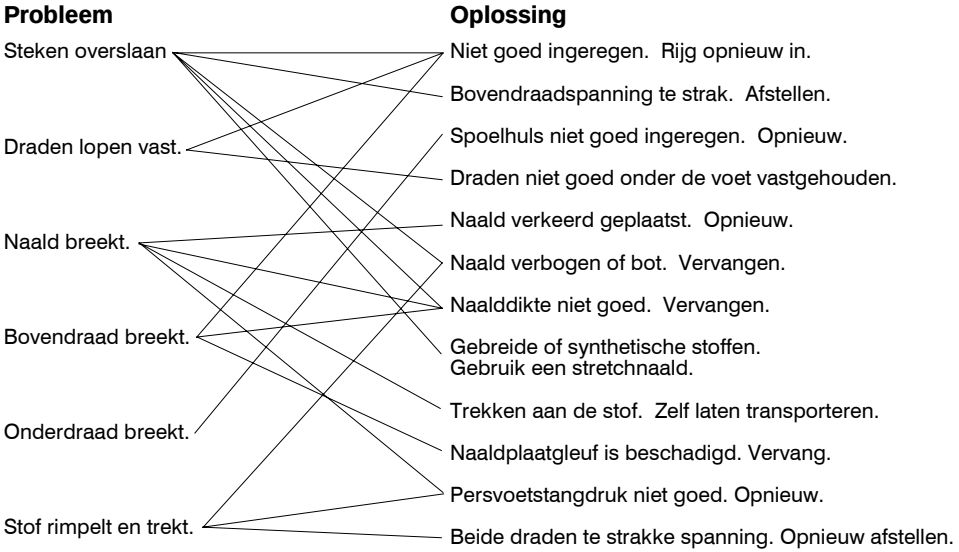
Déposer la plaque frontale, dévisser l'ampoule et visser fermement une nouvelle ampoule. Reposer la plaque frontale.

Débrancher la machine avant de remplacer l'ampoule. Ne pas utiliser une ampoule de plus de 15 watts.

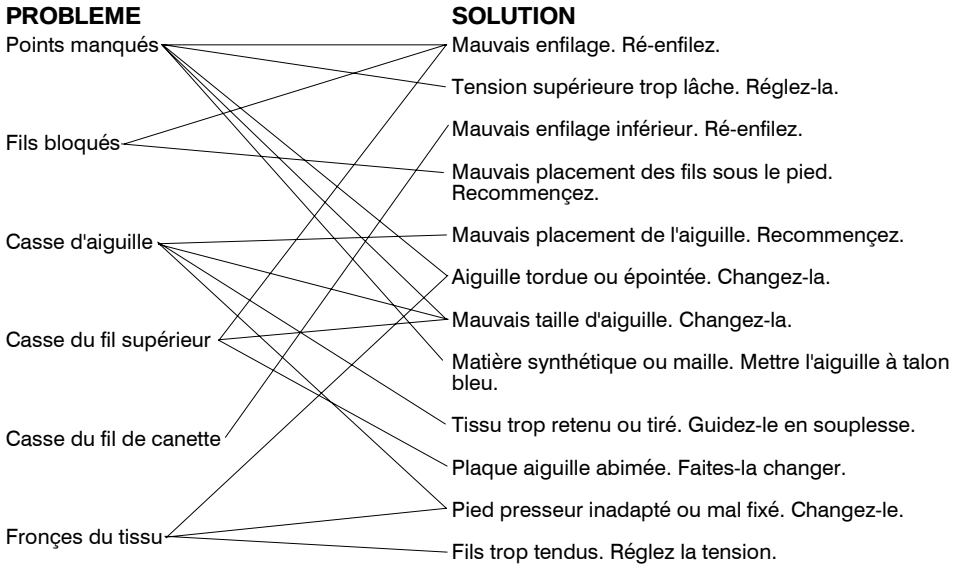
Illustration Ⅰ : Ampoule d'éclairage
Ⅱ : Plaque frontale
Ⅲ : Vis



VERHELPEN VAN STORINGEN



PROBLEMES ET SOLUTIONS



MACHINE IN DE DOOS INPAKKEN

Bewaar de doos met het schuimplastic om de machine te verpakken bij verhuizing of verzending. Als de machine verkeerd verpakt wordt in een niet passende doos, heeft u meer kans op breuk of beschadigingen. Pak de machine in zoals afgebeeld.

REMBALLER LA MACHINE

Conservez l'emballage d'origine pour une utilisation future. Il pourrait être un jour nécessaire de réexpédier votre machine. Un emballage inadéquat peut occasionner de graves dégâts durant le transport. Lorsque vous remballez la machine, suivez les indications ci-contre.

